

Este boletín contiene informaciones sobre el curso de la investigación realizada en el ámbito del Observatorio Experimental sobre las Migraciones Internacionales en las Áreas Urbanas de América Latina. El Observatorio MIUrb/AL es una iniciativa impulsada por la Università luav di Venezia (Italia) en colaboración con el Departamento de Sociología de la Facultad de ciencias sociales, Universidad de Chile (Santiago, Chile), el Instituto Polls (Sao Paulo, Brasil), el Colegio de la Frontera Norte (Tijuana, México) y la University of British Columbia (Vancouver, Canadá). Los datos y las informaciones presentadas derivan de estudios realizados por investigadores y colaboradores de las instituciones que participan en el proyecto.

índice

- 1. Introducción al segundo numero del boletín**
- 2. Migraciones: ciudades en primera línea**
Resultados y análisis del primer año de actividades de MIUrb/AL
- 3. Um tema em construção: para uma visibilidade diversificada**
- 4. A mobilização da sociedade civil no processo de integração dos migrantes internacionais na cidade de São Paulo**
- 5. Imigrantes em torno de um circuito de produção e distribuição de roupas na cidade de São Paulo – histórias de territórios e deslocamentos**
- 6. ¿Diáspora cochabambina o construcción de espacios de vida *translocales*?**
- 7. Volveré para Regar el Campo**
Migración transnacional, inversión productiva y calidad de vida



1. Introducción al segundo número del boletín

MARCELLO BALBO, director del Observatorio MIUrb/AL

En los países del Norte el tema de las migraciones internacionales se ha vuelto desde tiempo como tema central de las políticas nacionales y locales, la presencia de migrantes de otros países siendo por un lado indispensable para el sistema económico - los migrantes aceptan trabajos que los residentes no están dispuestos a desarrollar - y para el sistema familiar - son los migrantes los que en mayoría cuidan a las personas de mayor edad, los niños o los discapacitados - por el otro un inevitable elemento de conflicto social, cultural y espacial.

En América Latina el tema queda todavía bastante al margen de la arena política. Sin embargo, el fenómeno de las migraciones internacionales se está dando con evidencia en varios países y hay pocas dudas de que en las próximas décadas la presencia de migrantes internacionales será uno de los temas principales en muchos países de la región. Al igual que en otros países, el fenómeno va interesar principalmente las ciudades y en particular las grandes ciudades, las que están en los flujos de la globalización y por lo tanto ofrecen esperanzas y oportunidades a quien no las encuentran en su propio país.

Como los números son relativamente pequeños, los gobiernos nacionales y locales no están poniendo mucha atención en el tema. En cambio, lo que MIUrb/AL está poniendo en evidencia es por un lado la importancia que el tema tiene en la perspectiva de la investigación en varios países, por otro lado la conciencia por parte de numerosas ONGs y asociaciones locales que el fenómeno se está volviendo cada vez más importante y que es urgente reconocer su centralidad en el desarrollo urbano.

Este número del Boletín presenta una reflexión sobre el trabajo de investigación llevado a cabo en el primer año de actividades del Observatorio en el tema de la 'percepción' del fenómeno en las ciudades casos de estudio. Al mismo tiempo, un espacio importante se reserva a las actividades desarrolladas en el Segundo seminario internacional de MIUrb/AL organizado por POLIS y que tuvo lugar en octubre a São Paulo sobre "Prácticas y políticas

para inmigrantes internacionales: interpretaciones y propuestas", en el cual el tema principal fue principalmente la migración boliviana hacia Sao Paulo, enfocada en sus diferentes aspectos: los impactos en las ciudades de destino y las acciones locales desarrolladas para enfrentar el fenómeno, los efectos y estrategias en los lugares de origen de los migrantes, la circularidad y el transnacionalismo que siempre en mayor medida caracterizan a los movimientos migratorios modernos/poscoloniales. Gracias a la colaboración de los jóvenes investigadores que se comprometieron con entusiasmo a escribir los artículos que se presentan en seguida, con resultados bien interesantes, MIUrb/AL se pone en cuanto instrumento para el intercambio de conocimientos y experiencias en el tema y como referencia para la creación de una red de investigación sobre el tema en América Latina. El Boletín ofrece una interesante perspectiva que muestra enlaces inéditos entre ciudades físicamente lejanas pero intensamente conectadas gracias a las redes de los migrantes. Los duraznos de Cochabamba crecen por voluntad de los que viven en Buenos Aires y no se perciben como emigrados si no como gente "que va a trabajar" en Argentina; si los negocios van mal en São Paulo el laboratorio textil se reubica en Buenos Aires; en Bergamo (Italia) el cónsul honorario cochabambino ha promovido el hermanamiento entre las dos ciudades para vislumbrar un amplio programa de cooperación descentralizada; en São Paulo, por la falta de políticas públicas específicas, la sociedad civil se está movilizandando para sensibilizar la sociedad y la "Prefeitura" sobre la necesidad de dar visibilidad a los inmigrados.

El Boletín tiene textos en castellano y en portugués. No solamente los recursos limitados con los cuales cuenta MIUrb/AL no permiten la traducción, pero también consideramos que tratando de un fenómeno supranacional como es el fenómeno migratorio, la capacidad de entender los dos idiomas principales del continente latinoamericano es una obligación de todos los que tratan el tema.

2. Migraciones internacionales: ciudades en primera línea

Resultados y análisis del primer año de actividades de MIUrb/AL

GIOVANNA MARCONI, Investigadora Universidad Iuav de Venecia

Las Migraciones intraregionales en América Latina

Los movimientos transfronterizos de personas están profundamente arraigados en la heterogeneidad histórica, económica y social de América Latina. En los últimos treinta años, la migración Intra regional ha aumentado considerablemente, facilitada por la proximidad geográfica y cultural y empujada por factores estructurales en conjunción con los cambios socio-políticos y su desigual efecto sobre los diferentes países de la región. La prolongada crisis económica, los impactos de los programas de ajuste estructural - especialmente sobre los mercados laborales - y las adversas condiciones sociales debidas al continuo crecimiento de la pobreza y de las desigualdades sociales, han impactado en mayor medida sobre las tendencias emigratorias en algunos países que en otros. En 2000, el total de inmigrantes intraregionales alcanzó los 3 millones de personas, principalmente asentados en las ciudades (Pizarro y Villa, 2005). La gran mayoría de los migrantes internacionales se suma a la población urbana de bajo ingreso, encuentra empleo en el extenso sector informal y generalmente tiende a vivir entre su propia comunidad en asentamientos informales, contribuyendo a la segregación social existente y a la fragmentación de las ciudades latinoamericanas (Balbo, 2005).

Pues la migración internacional es principalmente un fenómeno urbano, sería lógico para los gobiernos locales de América Latina incluir el asunto migratorio entre sus prioridades. Ciertamente, es menester poner de relieve que la migración es generalmente considerada como una cuestión de seguridad nacional y, por consiguiente, las políticas inmigratorias son establecidas a nivel central y orientadas principalmente a detener (en lugar de gestionar) la movilidad poblacional mediante regulaciones de admisión siempre más restrictivas y rígidos controles fronterizos. Mucha menos atención está dedicada a las políticas para

inmigrantes, es decir todas aquellas medidas que deberían preverse y aplicarse nivel urbano para promover la inclusión de los inmigrantes internacionales y fortalecer la cohesión social. Esta fuerte contradicción básica obstaculiza la gestión coherente y eficaz de las migraciones. Sin dudas las ciudades y sus gobiernos, que son los receptores directos de la inmigración y los principales agentes en la aplicación de las políticas de integración, deberían logicamente participar en la elaboración de las políticas inmigratorias. La ineficacia de las políticas inmigratorias de puertas cerradas - cuyo efecto principal es normalmente el crecimiento descontrolado de la inmigración indocumentada - combinada con una respuesta inadecuada a nivel urbano, hace las comunidades de migrantes extremadamente vulnerables a la discriminación cuando intentan acceder a los servicios urbanos básicos, y les expone a un mayor riesgo de ser privados de cualquier derecho de ciudadanía. La escasa conciencia sobre los beneficios potenciales y sobre las probables consecuencias de las migraciones internacionales, junto con recursos y capacidades limitadas, están entre los principales factores detrás de la incapacidad de las autoridades locales de hacer frente a los nuevos desafíos que el fenómeno plantea al gobierno urbano. Además, en la mayoría de las ciudades de la región, la actual comprensión y análisis de los diferentes aspectos urbanos afectados por las migraciones internacionales es insuficiente. Estadísticas oficiales, censos y instrumentos demográficos en gran medida subestiman la real magnitud del fenómeno. Muy poca información es disponible sobre el número de inmigrantes presentes y las dinámicas de los flujos, y aún menos sobre sus condiciones laborales y de vida. Sin embargo, inclusive en las ciudades donde la proporción de inmigrantes aún parece ser modesta con respecto a la población total, el número de extranjeros residentes está creciendo rápidamente y en medida mayor de lo que es señalado por las cifras oficiales, que no incluyen las presencias

ilegales. Por ejemplo, en São Paulo, Brasil, según estadísticas de la policía federal, los residentes nacidos en el extranjero representaban el 1,9 por ciento de la población total en el año 2000. No obstante, cabe señalar que durante los últimos cinco años el número de latinoamericanos no-brasileños que viven en la ciudad creció de casi 6,5 veces (desde 9.404 en 1995 a 60.633 en 1999). En 2004 la municipalidad de São Paulo estimaba el número total de estos inmigrantes en la ciudad (tanto legales como ilegales) en unas 200.000 unidades (Cymbalista y Nakano, 2005).

En Tijuana, México, los residentes extranjeros representaban el 1,1 por ciento del total de la población en el año 2004, pero, debido a su posición estratégica en la frontera con los Estados Unidos, la ciudad acoge a miles de migrantes en tránsito cada año, muchos de ellos acabando como residentes permanentes después de varias tentativas fallidas de emigrar hacia el norte. Este movimiento continuo hace bastante difícil una evaluación exacta de cuantos efectivamente se quedan y cuantos se van. Actualmente se estima que migrantes desde por lo menos 37 diferentes países viven en esta ciudad (Alegria, 2005).

Según el censo del 2002, 104.000 inmigrantes internacionales - principalmente peruanos y argentinos - vivían en el área metropolitana de Santiago de Chile, sumando el 2% de la población urbana total y el 50% de todos los extranjeros residentes en Chile. Pero, en 1992 los migrantes internacionales en Santiago eran 54.000, lo que significa que su número aumentó del 85% en sólo 10 años (Arriagada, 2006).

Aunque la creciente importancia de los movimientos transfronterizos entre las ciudades latinoamericanas solicitaría políticas específicas y una toma de posición de las ciudades interesadas sobre las cuestiones migratorias, este tema aún no ha recibido suficiente atención. Es considerado marginal por las autoridades locales, que ya son demasiado ocupadas en el enfrentar la cuestión de sus muchos ciudadanos socialmente y económicamente excluidos. También es muy poco discutido por la opinión pública local, lo que no solo limita las posibilidades de comprensión mutua pero también reduce las oportunidades para configurar una cultura de ciudadanía colectiva y compartir los valores de convivencia democrática.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, a través de sus actividades de investigación y divulgación de los resultados obtenidos, a nivel local como

también internacional, el Observatorio MIUrb/AL intenta por un lado contribuir al conocimiento y a la toma de conciencia sobre la cuestión migratoria en las ciudades latinoamericanas y, por otro, entablar conexiones y activar procesos de colaboración entre ciudades que están experimentando dinámicas similares de rápido aumento de las inmigraciones.

El enfoque sobre la "percepción" del fenómeno

La principal actividad del Observatorio MIUrb/AL es monitorear los periódicos locales y nacionales en las tres ciudades latinoamericanas que participan al proyecto: Santiago de Chile, Tijuana en México y São Paulo en Brasil. A partir de junio de 2006, cada 4 meses para un total de 24 meses, los investigadores locales redactan informes sobre los resultados cuantitativos y cualitativos de sus actividades de investigación, publicados en el website del Observatorio (www.miurbal.net).

El modo en el cual la prensa presenta las noticias sobre las migraciones internacionales debe ser considerado sea como un factor sea como un indicador de si y cómo la opinión pública y el mundo político perciben y manejan este fenómeno en el ámbito local. Existe una relación circular entre los medios de comunicación y la percepción colectiva, que puede ser viciosa o virtuosa según las circunstancias locales y los valores dominantes en aquella particular sociedad. Indudablemente la prensa refleja las actitudes y opiniones populares sobre ciertas cuestiones y sobre ciertas categorías de ideas o personas. Además, seleccionando el tipo y el tono de la información a ser entregada, los medios de comunicación tienen una gran responsabilidad en la conformación de la percepción pública de esa cuestión o categoría. Es decir, los medios juegan un papel relevante en los procesos de integración o exclusión de las poblaciones migrantes (King y Wood, 2001).

De esta suerte, cuando en los diarios locales y nacionales prevalece una representación negativa de los inmigrantes, eso se podría leer como una señal de una creciente hostilidad entre la sociedad local con respecto a esta categoría, o simplemente como una decisión editorial autónomamente tomada por la prensa de destacar sólo algunos hechos sensacionales que atañan a los migrantes. La segunda instancia fácilmente conduce la audiencia a considerar la conducta desviada de unos extranjeros como

característica común a su colectivo a a todos los demás, y esto también cuando la imagen de los inmigrantes proporcionada por los medios de comunicación evita formas directas de distorsión que podrían producir o acentuar los estereotipos y prejuicios existentes. En ambos casos, que en realidad se van recíprocamente determinando y alimentando, la existencia de una imagen negativa de la inmigración internacional en la prensa podría ser síntoma de un malestar social más general que luego podría conducir a conflictos crecientes y al deterioro de la calidad de vida para todos, mayoría y minorías.

Por esto el Observatorio MIUrb/AL realiza investigaciones sobre cómo los diarios más importantes en Santiago, Tijuana y São Paulo abordan la migración internacional. Los investigadores locales que participan en el proyecto, debido a su experiencia tanto como expertos en el campo de las migraciones y como residentes (y lectores) de sus ciudades, se encuentran bajo la perspectiva más adecuada para percibir y comprender correctamente la actitud de la información publicada en aquel determinado contexto. Las actividades desarrolladas incluyen: a) registrar la frecuencia y el enfoque de los artículos publicados y ii) destacar los temas a los cuales es dada mayor importancia y los nuevos que están surgiendo. Además, el monitoreo de prensa es utilizado como un instrumento para observar el nivel de interés que la cuestión inmigración suscita en las tres ciudades analizadas.

Resultados del primer año de monitoreo

Aunque los tres contextos investigados sean bastante diferentes, los primeros doce meses de monitoreo de prensa evidenciaron varias similitudes. Como era presumible, con un promedio de 2 artículos para periódico por mes, la prensa presta mucha menos atención a la cuestión migratoria de lo que hacen los medios de comunicación en Europa y América del Norte, donde la migración internacional es hoyendía entre los temas más debatidos en el discurso público y político. La emigración en lugar de la in-migración normalmente parece la principal preocupación de los periódicos latinoamericanos. Si esto es parcialmente comprensible, dados los altos niveles de flujos emigratorios que algunos de estos países -México en particular- están todavía experimentando, también destaca cómo los

movimientos transfronterizos Sur-Sur aún sean largamente subestimados. En cambio, un análisis de los temas más frecuentemente tratados cuando se enfrenta la cuestión, muestra una reacción defensiva fundamentada en razones de seguridad nacional bastante análoga a la que prevalece en países como Europa y Estados Unidos, donde el miedo a una invasión incontrolada de inmigrantes es casi diariamente alimentado por la prensa. En particular recurren en los diarios analizados temas como la necesidad de más controles inmigratorios y de políticas inmigratorias más estrictas, así como la preocupación general sobre el crecimiento de la inmigración clandestina y de los crímenes cometidos por los migrantes indocumentados. En la mayoría de los casos observados, los periodistas que escriben sobre inmigraciones internacionales tienden a entrevistar o reportar discursos de representantes del gobierno central. El punto de vista de las autoridades locales normalmente falta, inclusive en aquellos artículos que tratan cuestiones relativas a una ciudad específica. Esto señala que la inmigración es aún considerada como una "cuestión de estado" y sigue siendo ausente de las agendas políticas locales. Pocos de los artículos que tratan las migraciones internacionales se refieren explícitamente a sus efectos, negativos o positivos, sobre el tejido social y espacial urbano. Además, la conceptualización misma del fenómeno migratorio difiere notablemente del discurso culturalista presente en los medios de los países ricos. La integración social de los migrantes, y los asociados debates sobre diversidad urbana, identidad, multiculturalismo o multietnicidad todavía no forman parte de la discusión sobre migraciones y estas terminologías aún no pertenecen al lenguaje utilizado por los medios de comunicación cuando analizan los diferentes aspectos de la cuestión migratoria. En suma, carecen aquellos utensilios cognitivos que servirían para conocer mejor los migrantes, con las concreciones culturales que traen consigo y que articulan para desenvolverse en la sociedad en la que se instalan (Santamaría, 2002). En Santiago, los artículos sobre los delitos cometidos por extranjeros son los más frecuentes, aunque esto no signifique necesariamente una abierta estigmatización de toda la categoría "migrantes". De hecho, a pesar que las tasas de delincuencia en Chile se coloquen entre las más bajas de América Latina, la prensa local normalmente concentra una parte importante de

su información sobre crímenes y delitos, la gran mayoría perpetrados por los mismos chilenos. Con todo, este tipo de enfoque puede ser considerado sin duda como una oportunidad perdida de debatir el impacto urbano de las migraciones internacionales, ya que las crónicas sobre conductas delictivas de los inmigrantes son reportadas y sensacionalizadas sin algún tipo de reflexión sobre las causas sociales y económicas que condicionan estas historias.

En São Paulo uno de los temas más recurrentes en los periódicos ha sido la explotación de los trabajadores extranjeros. Las condiciones de trabajo de los inmigrantes bolivianos en las industrias textiles regidas por coreanos o por los mismos bolivianos es frecuentemente presentada como una forma de moderna esclavitud, lo que afecta negativamente la percepción que la opinión pública tiene de estas comunidades inmigradas. En realidad, entrevistas realizadas por los investigadores de MIUrb/AL entre los bolivianos reveló que su punto de vista es bastante diferente. Mientras que ellos se describen como “trabajadores incansables” que optan libremente de trabajar por muchas horas, afirman también que la tendencia de los medios a presentarlos

como trabajadores explotados mancha inaceptablemente la imagen pública de su comunidad (Cymbalista y Rolnik, 2007). En el caso de Tijuana, la emigración hacia los Estados Unidos es uno de los temas centrales en la actual coyuntura política mexicana, y usualmente gana la mayor atención de los medios de comunicación. Por ejemplo, la reciente decisión estadounidense de ampliar el muro ubicado en la frontera con México ha generado muchos artículos sobre el tema, mientras que el hecho que un número creciente de extranjeros que no consiguen cruzar hacia el Norte acabe establecerse permanentemente en Tijuana sigue siendo una preocupación marginal por la opinión pública local.

A pesar de esta falta general de atención por la cuestión, es preciso señalar que los periódicos esporádicamente dedican algunos espacios a las tradiciones artísticas y culturales de las comunidades inmigrantes que viven en las ciudades analizadas. Aunque las historias que presentan las costumbres folclóricas de los inmigrantes sean publicadas simplemente para alcanzar la curiosidad popular acerca de las “prácticas exóticas” de los residentes extranjeros,

L'Orchestra di Piazza Vittorio. Una integración posible



La historia de La Orchestra di Piazza Vittorio es un ejemplo de las buenas prácticas seleccionada en Italia por los investigadores del Observatorio. Trata de dieciséis músicos, procedentes de once países (Argentina, Ecuador, Senegal, Marrueco, Túnez, India, Estados Unidos, Rumanía, Italia, Alemania, Cuba) de tres continentes. Ocho idiomas que se fusionan para crear "World Music" en el verdadero sentido de la palabra.

Hasta aquí nada de extraño: parece uno de los muchos proyectos culturales que hay en el mundo de la música, innovador sin embargo, pero no sorprendente. Pero sí este grupo es caracterizado por una peculiaridad muy relevante por nuestro tema de investigación: la mayoría de los músicos de la Orchestra di Piazza Vittorio son extranjeros inmigrantes en Italia, que viven en Roma, y principalmente en un área muy céntrica de la capital: el Barrio Esquilino.

Este barrio, cerca de la principal estación de tren, se ubica en un área de intenso tránsito, tráfico, interacción, reunión y a veces conflicto, contradicción y delincuencia. En particular es conocido por ser tierra entregada a los inmigrantes donde, se dice, los romanos son minoría étnica.

Es en este barrio que, desde el principio de 2002, ha sido experimentada con suceso una iniciativa única en Europa, y probablemente en el mundo: la creación de una orquesta multicultural compuesta por músicos inmigrantes. Después de casi 200 conciertos en Italia y en el exterior, 2 cd y una película-documentario la orquesta es ahora conocida y apreciada a nivel internacional. Además de haber creado empleo por un grupo de inmigrantes, este proyecto se destaca por su notable potencialidad comunicativa y su contribución a difundir una imagen positiva de los inmigrantes. Antes de la existencia de la orquesta, el barrio Esquilino y su corazón - la Plaza Vittorio - solo eran mencionados por los medios de comunicación en cuanto lugares de marginalización y exclusión social. La diversidad cultural y étnica del barrio era percibida por la gente común como una amenaza y un problema. La Orquesta ha hecho de esta propia diversidad su valor añadido, demostrando no solo que desde el encuentro de las diversidades pueden nacer nuevas creatividades, pero también que, entre los inmigrantes que escogen vivir en Italia hay personas valiosas que podrían dar una contribución más importante a la sociedad que las reciben si solo estas valorizasen sus capacidades, conocimientos y experiencias. La Orquesta enseña que la realización personal de las personas, sea que sean autóctonos o extranjeros, es el medio más productivo por valorar los recursos humanos a disposición.

esto puede indirectamente contribuir a aumentar la toma de conciencia sobre la creciente diversidad de aquella específica sociedad urbana. Finalmente, la actitud de los artículos parece ser generalmente neutral. A pesar de un alto nivel de alarmismo con respecto a ese fenómeno, cuando se da información sobre los migrantes internacionales prevalece ampliamente el sentimiento de solidaridad o preocupación para sus condiciones precarias. Una actitud acusatoria hacia los extranjeros se observó solamente en el caso de delitos graves, para los cuales se sería probablemente utilizado un tono similar también si el responsable había sido un autóctono.

Selección de Buenas Prácticas

La creación de un repertorio de buenas prácticas es la otra principal actividad de investigación realizada por el Observatorio. Los investigadores de MIUrb/AL están seleccionando políticas y iniciativas urbanas implementadas para favorecer la integración de los migrantes internacionales en Canadá e Italia, con particular atención a aquellos que promueven el derecho a la ciudad por todos los residentes, incluidos los inmigrantes. Esta recolección de buenas prácticas está siendo utilizada como un recurso para difundir, tanto entre los responsables políticos como entre otros actores urbanos, información sobre cómo algunos aspectos prácticos de la cuestión se rigen en contextos donde gestión de los efectos de la migración internacional y la promoción de la cohesión social son cuestiones prioritarias por la agenda política urbana.

Todas las buenas prácticas son un intento de entender mejor lo que funciona (y lo que no funciona), cómo, por qué y en qué condiciones. En particular, el Observatorio apunta a identificar cuales practicas que se han demostradas eficaces en el promover la inclusión urbana de los migrantes podrían ser replicadas con suceso o, más probablemente servir como inspiración, en las ciudades de los países en desarrollo, por ejemplo, porque no requieren altos costos iniciales o han tenido éxito a pesar de ser implementadas con recursos escasos.

Además de detallar las características de los proyectos seleccionados y evaluar sus puntos fuertes y débiles, los investigadores de MIUrb/AL subrayan las condiciones y requisitos previos que pueden hacer difícil aplicar dichas prácticas en las ciudades del Sur, como también examinan las

circunstancias que consideran esenciales para poderlas adaptar a estos contextos. Pues la forma en la que la migración internacional es percibida a nivel local es uno de los principales temas investigados por el Observatorio, una serie de proyectos específicamente orientados a promover una percepción positiva del fenómeno están siendo incluidos en el repertorio de buenas prácticas. Estos incluyen por ejemplo la producción de programas radiofónicos o televisivos que ofrezcan espacios dedicados a migrantes; la organización de festivales étnicos o multiétnicos para animar el conocimiento mutuo y la conciencia de las diversidades.

Creando ocasiones de discusión

En las tres ciudades seleccionadas, MIUrb/AL organiza conferencias internacionales que reúnen investigadores, académicos, políticos locales, representantes de ONG y la sociedad civil en general. Mediante la difusión de los resultados de la investigación, estas iniciativas están contribuyendo a aumentar la toma de conciencia a nivel local sobre las nuevas tendencias de la migración y la consiguiente necesidad de desarrollar políticas urbanas coherentes para integrar a la población migrante. Además, reuniendo expertos en migraciones desde distintas ciudades latinoamericanas, estos encuentros crean ocasiones para establecer conexiones entre ciudades que están experimentando dinámicas inmigratorias similares, así como facilitan el intercambio de opiniones sobre los principios generales y las líneas guías que podrían facilitar una mejor gestión urbana de la migración internacional. De hecho, a pesar de que la mayoría de los países de la región participan activamente en los foros intergubernamentales de consulta¹, demostrando así su voluntad política para desarrollar una estrategia concertada sobre la cuestión, la dimensión urbana es raramente tomada en consideración y aún no existe un foro dedicado a la cooperación ciudad-ciudad en el campo de las migraciones.

La primera conferencia internacional de la red de investigadores del Observatorio MIUrb/AL tuvo lugar en Santiago de Chile en marzo 2007. Además del seminario público "migrantes internacionales y la

¹. En 1996 se creó la Conferencia Regional sobre Migración (Puebla, México) que reúne a los países de Centroamérica y América del Norte, y en 2000 se estableció la Conferencia Sudamericana sobre Migraciones (Buenos Aires) integrada por 12 países latinoamericanos (CEPAL; 2006).

ciudad” en la facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Chile, fue organizada una mesa redonda con autoridades políticas locales. La amplia participación pública al debate - inclusive por parte de funcionarios del Ministerio del Interior, del Ministerio de Planificación y Cooperación así como representantes de las Naciones Unidas y de las oficinas de la OIM- demostró que los desafíos que las migraciones internacionales plantean a nivel urbano son motivo de interés creciente por los actores locales y la sociedad civil en general. La mesa redonda permitió un constructivo intercambio de ideas sobre determinados temas urbanos entre los investigadores de MIUrb/AL y los funcionarios del Ministerio de Urbanismo y Vivienda chileno. De hecho el creciente número de residentes extranjeros en algunas de las zonas más centrales de Santiago está profundamente cambiando la tradicional estructura urbana del centro histórico de esta ciudad. Mientras que el uso que las comunidades de inmigrantes hacen de los espacios públicos, como también sus actividades económicas, están dando a estos barrios una connotación marcadamente étnica, las autoridades locales se enfrentan con la necesidad de responder a la nueva demanda de vivienda y de servicios públicos derivada de la población inmigrada residente. Este una vez más confirma que las repercusiones de las migraciones internacionales se manifiestan principalmente a nivel urbano, y las autoridades locales tienen cada en mayor medida la responsabilidad de garantizar, mediante políticas sólidas, una calidad de vida digna a sus nuevos habitantes para permitirle efectivamente de ser “ciudadanos de sus propias ciudades”.

La segunda conferencia internacional del Observatorio fue realizada en São Paulo (Brasil) en octubre 2007 en las oficinas del Instituto Pólis, que es partner del proyecto. Los dos días de taller público “prácticas y políticas para inmigrantes internacionales: interpretaciones y propuestas”, se demostraron un importante espacio de encuentro entre personas que estudian y reflexionan sobre el tema de la inmigración. La iniciativa reunió aproximadamente a 90 personas², entre intelectuales, estudiantes, representantes de organizaciones sociales y de instituciones locales, como también unos miembros de la comunidad boliviana, que representa el grupo más numeroso

2. Una descripción más detallada de los participantes y del seminario mismo se encuentra en el Artículo escrito por Iara Rolnik Saviere en este mismo boletín.

de nuevos inmigrantes en São Paulo. Los diversos representantes de las instituciones locales (ONG, Municipalidad, universidades) que participaron como panelistas juzgaron este seminario un momento fundamental para discutir sobre la cuestión de la escasa visibilidad de los inmigrantes, y también un punto de partida y articulación para desarrollar otros eventos y acciones juntos. Esta de hecho fue entre las primeras reuniones en la ciudad que agrupó tantos actores locales que trabajan sobre las migraciones internacionales bajo diferentes enfoques (investigación académica, implementación de prácticas y medidas para inclusión de extranjeros, formulación de políticas). El seminario ha entonces dado resultados importantes para el Observatorio MIUrb/AL, bajo por lo menos tres puntos de vista:

1. Su contribución en la construcción y fortalecimiento de redes entre los actores locales.
2. Su contribución en incrementar la conciencia y el conocimiento de la sociedad civil acerca de la relevancia del fenómeno en su ciudad
3. Su contribución en reforzar el papel de los investigadores locales como referentes en el campo de las migraciones en su ciudad.

La próxima conferencia del observatorio tendrá lugar en Tijuana (México) en abril 2008. Instituciones desde otras ciudades latinoamericanas ya expresaron su interés en participar en las actividades del Observatorio, entonces al taller de Tijuana serán convidados otros investigadores con el objetivo de ampliar la red y crear nuevas conexiones entre las ciudades que están experimentando niveles crecientes de inmigración internacional.

Actualmente ya han sido tomados contactos con el instituto de investigación Gino Germani de la



Instituto Pólis, São Paulo. Público asistiendo al seminario internacional "prácticas y políticas para inmigrantes internacionales: interpretaciones y propuestas". 8 de Octubre 2007.

Universidad de Buenos Aires, el Centro de Estudios del Desarrollo (CENDES) de Caracas en Venezuela, como también otros investigadores que trabajan en San José de Costa Rica y Santo Domingo en la República Dominicana.

Reflexiones y perspectivas

Si en Europa y América del Norte el impacto de las inmigraciones internacionales sobre las sociedades urbanas es un tema de gran actualidad en el discurso público y político, en los países en desarrollo sigue recibiendo una atención limitada. El monitoreo de prensa realizado por el Observatorio en las tres ciudades latinoamericanas confirma esta tendencia general. Sin embargo, el número relativamente elevado de artículos publicados sobre temas tales como la inmigración irregular o la necesidad de controles fronterizos más estrictos, muestra que la preocupación por los crecientes flujos migratorios hacia los países analizados está aumentando. Esto es probablemente influenciado en parte por el clima mundial de alarmismo causado por las oleadas de migraciones clandestinas y la presunta amenaza que estas representarían para la seguridad nacional de los países acogedores.

Un debate más maduro, calmado y objetivo sobre como tales flujos impacten a nivel urbano sigue siendo ausente. Las comunidades de inmigrantes en Santiago, Sao Paulo y Tijuana están creciendo y las poblaciones de estas ciudades están convirtiéndose cada vez más en sociedades multiculturales sin que una problematización crítica del fenómeno se sea aún llevada a cabo.

La falta de espacios de diálogo, más que una mera indiferencia hacia el tema en sí, parece ser una de las causas principales de la escasa conciencia registrada sobre los diversificados desafíos y oportunidades que la migración internacional plantea a nivel urbano. De hecho, cuando han sido programadas discusiones sobre la cuestión migración, el alto nivel de participación de actores locales involucrados en el tema, como también de gente común, demuestra que este asunto justamente logra despertar el interés público.

A pesar de ser un proyecto pequeño, el Observatorio MIUrb/AL está contribuyendo a transmitir un mensaje importante: que la cuestión de la integración social de los migrantes internacionales no puede permanecer relegada al fondo de las prioridades, incluso en aquellos contextos donde la exclusión urbana afecta no sólo

a algunos grupos de extranjeros pero a una gran proporción de la población residente. La colaboración entre los centros de investigación y las universidades que participan a las actividades del Observatorio está ayudando a definir los problemas comunes y los desafíos que estas ciudades enfrentan, y también está facilitando el intercambio de buenas prácticas e iniciativas incluyentes. Sin embargo, las ciudades del Sur necesitarían construir más ocasiones de intercambio de ideas y experiencias para desarrollar un plan de acción común en el campo de las migraciones. Los políticos locales necesitan evidencia de los potenciales beneficios de la migración internacional, en cuanto recurso que puede dar una contribución substancial al dinamismo económico y social de sus ciudades. También necesitan evaluar los costos de no tomar en cuenta la creciente diversidad social y cultural que va caracterizando sus ciudades, especialmente en términos de pérdida de valores cívicos y de cohesión social. En este sentido, la organización de foros regionales permanentes que reúnan las ciudades afectadas por corrientes migratorias sería un paso importante para abordar los retos que deben afrontarse en este ámbito.

Bibliografía

- Alegría T. (2005), *Tijuana, México: Integration, Growth, Social Structuring and Governance*. In Balbo M. (ed)
- Arriagada C. (2006), *Santiago de Chile, Ficha Ciudad*. In http://www.miurbal.net/focus_santiago.html
- Balbo M. (ed) (2005), *International Migrants and the city*. UN-Habitat, Cooperazione Italiana, Università IUAV di Venezia.
- CEPAL (2006), *Migración Internacional, Derechos Humanos y Desarrollo en América Latina y el Caribe: Síntesis y conclusiones*. Comité Especial sobre Población y Desarrollo, trigésimo primer período de sesiones de la CEPAL, 20 y 21 de Marzo, Montevideo, Uruguay
- Cymbalista R., Nakano K. (2005), *São Paulo, Brazil: A Need for Stronger Policy Advocacy*. In Balbo M. (ed)
- Cymbalista R., Rolnik I. (2007), *A comunidade boliviana em São Paulo: definindo padrões de territorialidade*. Cadernos Metrópole nº 17, PUC/SP e IPPUR/UFRJ, São Paulo.
- King R., Wood N. (eds.) (2001), *Media and migration: constructions of mobility and difference*, Routledge, London, 2001.
- Pizarro J. M., Villa M. (2005), *International Migration in Latin America and the Caribbean: a Summary View of Trends and Patterns*. UN expert group meeting on international migration and development, Population Division, Department of Economic and Social Affairs, United Nations Secretariat, New York, 6-8 July
- Santamaría E. (2002), *La incógnita del extraño, una aproximación a la significación sociológica de la "inmigración no comunitaria"*, Anthropos, Barcelona.

3. Um tema em construção: para uma visibilidade diversificada

IARA ROLNIK XAVIER, pesquisadora do Instituto Pólis

A mobilização em torno de um tema em uma sociedade pode acontecer de várias formas. O tema da imigração latinoamericana, especificamente boliviana, para a maior cidade brasileira (São Paulo), bem como o tratamento da questão por parte da sociedade, tem aparecido recentemente em algumas iniciativas locais, seja por parte do poder público, seja por parte da academia ou por outros atores. Embora o número de imigrantes bolivianos tenha crescido significativamente na capital nos últimos anos, apenas recentemente o tratamento do tema parece ter superado algumas etapas importantes. Se há poucos anos atrás a idéia de uma cidade receptora de imigrantes, multicultural e integradora, era a chave para se pensar qualquer tipo de imigração para São Paulo, as iniciativas têm mostrado o quanto esse viés não funciona para o caso dos latinoamericanos e outros grupos cuja imigração é recente, não desejada e repleta de novas questões que devem ser pensadas sob outro olhar. Além disso, reconhecer que existem bolivianos em São Paulo e que esse número além de grande é representativo na cidade e provoca transformações significativas também parece ser etapa superada, sobretudo com os estudos pioneiros do antropólogo Sidney Silva¹. O seminário "Práticas e políticas para imigrantes internacionais: leituras e propostas" que ocorreu no âmbito das atividades do Miurbal e que contou com uma ampla participação de vários atores e segmentos faz parte da continuidade desse processo e parece mostrar também a superação dessa fase da lida com o tema. O seminário destacou-se por se constituir como um importante indicador do início de um processo de ampliação e diversificação do tema da imigração internacional em São Paulo e pode ser considerado um indicador de um processo de ampliação e diversificação do tema da imigração boliviana para São Paulo.

É importante evidenciar que essas perspectivas acompanham um processo de também reconhecimento do crescente fenômeno da imigração sul-sul, entre países "em desenvolvimento" (Hilly, 2003), foco do projeto Miurbal, que vai além do já conhecido e freqüente percurso de populações dos

países mais pobres em direção aos "desenvolvidos" como os países da Europa, Estados Unidos e Austrália. Este fenômeno "sul-sul" situa a mobilidade em uma rede de recursos aparentemente escassos, e pouco envolvida até então em circuitos de grande movimentação populacional². Dessa forma, cada vez mais, tem se mostrado fundamental entender os fluxos que se situam fora das distinções clássicas entre países de origem e países de destino que, em geral, polarizam os países ricos e pobres (Hilly, 2003). Segundo o Relatório da ECLAC/ ONU³ os migrantes intra-regionais na América Latina são hoje aproximadamente 3 milhões. A análise do panorama das migrações regionais latinoamericanas com base nos dados do IMILA-CELADE aponta para três padrões de imigração na região. Segundo Baeninger (2007), a imigração ultramar (predominantemente européia no séc. XIX até os anos 1950); intra-regional (anos 1970); emigração para o exterior, a partir dos anos 1980. Desses padrões, é importante marcar que nos anos 1970 a Venezuela e a Argentina eram os grandes pólos de atração dos imigrantes e já aparecia uma imigração boliviana para o Brasil e uma emigração brasileira rumo ao Paraguai. Nos anos 1990, países como o Paraguai, Costa Rica, Bolívia, Nicarágua e El Salvador têm mais de 70% de sua população estrangeira com origem na América Latina. O Brasil aparece nessa época como tendo menos de 25% de imigrantes latinos, assim como a Guatemala e o México, mas vale lembrar que esses dados não contabilizam os imigrantes não documentados. Os fluxos mais importantes a serem destacados para o país são a emigração para Paraguai e Argentina nos anos 1970-80 e, sobretudo, a recepção, a partir dos anos 1990, de fluxos dos países vizinhos (Paraguai,

1. O antropólogo Sidney Silva foi o primeiro pesquisador acadêmico sobre o tema tendo publicado já em 1997 um primeiro livro sobre a presença dos bolivianos em São Paulo e a relação com o universo da costura.

2. Ainda assim, cerca de 90% dos migrantes concentram-se em apenas 55 países dos quais a Espanha, Estados Unidos e Alemanha representam os que tiveram maior aumento do número de migrantes nos últimos anos (dados da Comissão de População e Desenvolvimento da Organização das Nações Unidas - ONU - divulgados em 2006, citados por Cogo, 2006).

3. "International Migration, Human Rights and Development in Latin America and the Caribbean". Thirty-First Session of Eclac/Onu. Montevideo, Uruguay, 20 - 24 March 2006.

Bolívia, Colômbia e Venezuela).

Nos últimos anos, acompanhando um fenômeno crescente das migrações sul-sul, tem, portanto, aumentado o número de imigrantes internacionais no Brasil, ainda que essa população represente cerca de 0,07% e 0,19% da população para os anos, respectivamente de 1991 e 2000 (Lobo, 2005). Conforme dados do Censo Demográfico de 1991 e 2000 foi identificado um total de 122.824 (1991) e 279.822 (2000) imigrantes internacionais residentes no Brasil, há menos de 10 anos, de acordo com o último país de residência. O dado mais importante, para essa perspectiva, é que, para ambas as décadas, desse contingente cerca de 40% vêm da América do Sul (Lobo, 2005).

Em relação ao recorte da população boliviana, leva-se em conta, sobretudo, o fato de os sul-americanos em São Paulo representarem, segundo o Censo de 2000, cerca de 38% dos estrangeiros na cidade (Baeninger, Souchaud, 2007).

Seminário: atores presentes, resultados aparentes

No Seminário “Práticas e políticas para imigrantes internacionais: leituras e propostas” que aconteceu no Instituto Pólis, entre os dias 8 e 9 de outubro, foram inscritas cerca de 90 pessoas de diversas instituições. A representatividade de diferentes grupos foi muito grande como indica a lista das instituições participantes: Universidade de São Paulo (USP), Universidade Estadual de São Paulo (UNESP), Centro de Direitos Humanos (CDH), Centro de Apoio ao Migrante (CEMI), Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP), Escritório Modelo da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Pastoral do Migrante, Casa do Migrante, Fórum Centro Vivo, INTI-WASI, Comissão Municipal de Direitos Humanos (CMDH), IGC-USP, Centro de Estudos Migratórios, Procuradoria Federal, Instituto Observatório Social, Centro Scalabriniano de Estudos Migratórios, IRD-França, UNISANTOS, Escola de Sociologia e Política de São Paulo, Serviço Pastoral dos Migrantes, Universidade Anhembi-Morumbi, Projeto Quixote, Secretaria de Habitação de São Paulo, Senac, Arquivo Histórico Judaico Brasileiro, ACNUR, Fórum África, NEPO-Unicamp, Casa das Áfricas, Prefeitura Municipal de Franco da Rocha, Sitracom, Prolam-USP, Comissão de Justiça e Paz, entre outras.

Apesar da alta representatividade de grupos tão diferentes ser relevante, o que se quer explicitar aqui é a diversidade dos temas das apresentações. Durante o seminário, foram apresentados alguns trabalhos

que abordam a relação entre os imigrantes e a cidade, desde uma perspectiva territorial e histórica que discute a relação com as outras levas de imigrantes que chegaram em São Paulo, passando pelas relações com a metrópole, suas contradições e trajetórias, e suas redes de trabalho informal. Outros trabalhos discutiram as políticas públicas e as práticas de acolhida para imigrantes em São Paulo, evidenciando experiências positivas que aconteceram na cidade e ainda, apresentações trabalharam com a questão das remessas de imigrantes, principalmente, sobre os novos recursos que circulam nas redes sul-americanas. Grupos de imigrantes recentes que pareciam fora do debate reapareceram nas discussões tais como os muçulmanos e os africanos a partir de apresentações que trabalharam questões próprias dos grupos, mas também mais abrangentes, em relação a imigração internacional no Brasil como um todo. Trabalhos mostraram fontes de informação das mais diversas e metodologias de estudo com perspectivas bastante diferentes.

(Se, de maneira geral, o seminário pode ser encarado como mais uma iniciativa dentre outras que vêm acontecendo em São Paulo a respeito da imigração, nos interessa ressaltar que enquanto produto de um momento específico do debate, ele também pode ser visto como resultado de uma certa maioria do tratamento da imigração internacional no Brasil. Ou seja: etapas já foram ultrapassadas e agora nos resta trilhar e observar os próximos passos.

Bibliografia

- Baeninger (2007), *Panorama das Migrações Internacionais na América Latina*. In: Seminário “Dinâmica da Migração Sul-Sul”. Nepe/Unicamp-IRD.
- Baeninger, R.; Souchaud, S. (2007), *Vínculos entre a migração internacional e a migração interna: o caso dos bolivianos no Brasil*. In: Taller Nacional sobre “Migración interna y desarrollo en Brasil: diagnóstico, perspectivas y políticas”. Brasília: CELADE/ BID, 30 de Abril.
- Cogo D. (2006), *Mídia, interculturalidade e migrações contemporâneas*. Rio de Janeiro/Brasília: E-PapersCSEM.
- Hilly M. A. (2003), *As migrações contemporâneas: dos Estados e dos Homens*. In: Seminário cultura e intolerância. Sesc Vila Mariana. São Paulo.
- Lobo C. F. F.(2005), *Migração na América do Sul: territorialidades e espacialidades da imigração sul-americana no Brasil*. IV Encontro Nacional sobre Migrações; Rio de Janeiro, Brasil.
- Silva, S. A. Da (1997), *Costurando sonhos: trajetória de um grupo de imigrantes bolivianos em São Paulo*. Paulinas, São Paulo.
- Silva, S. A. Da (2003), *Virgem/Mãe/Terra. Festas e tradições bolivianas na metrópole*. São Paulo: Hucitec, Fapesp.
- Silva, S. A. Da (2006), *Bolivianos em São Paulo: entre o sonho e a realidade*. In: Revista de Estudos Avançados da USP Dossiê Migrações. São Paulo: vol. 20, n. 57 Maio/Agosto.

4. A mobilização da sociedade civil no processo de integração dos migrantes internacionais na cidade de São Paulo

SÉVERINE CALZA*

Frente à ausência de políticas públicas específicas para migrantes internacionais na cidade de São Paulo, a sociedade civil está se mobilizando, junto com os poderes públicos locais, para avaliar os problemas e criar uma rede para sensibilizar a sociedade e as várias secretarias da prefeitura à necessidade de considerar a realidade diferenciada dos imigrantes no município¹. Por isso, a rede “Imigrantes: que visibilidade queremos?” quer “tirar o imigrante da invisibilidade” e fomentar programas e ações específicos para favorecer uma maior integração dos imigrantes na cidade de São Paulo. As migrações de origem Latino Americana, e sobretudo boliviana, se tornam um problema crescente na cidade de São Paulo que precisa de respostas específicas dos poderes públicos locais². O objetivo deste artigo é propor uma breve descrição do um amplo movimento de colaboração que está se desenhando há pouco tempo entre entidades da sociedade civil e os poderes públicos locais na cidade de São Paulo.

Esse movimento de colaboração teve como importante marco inicial o seminário internacional sobre “Imigrantes: protagonistas de outra integração,” organizado conjuntamente pelo serviço da Pastoral do Migrante e a organização alemã Rosa Luxemburgo, nos dias 13 ao 15 de abril de 2007 em São Paulo. Ao final desse seminário, as diferentes Pastorais do Brasil se reuniram e discutiram a possibilidade de criar uma rede nacional de organizações que trabalham com imigrantes³. Na cidade de São Paulo, essa rede se formou com atores

locais que trabalham mais diretamente com os serviços públicos da prefeitura e do estado de São Paulo. Essa rede se compõe de entidades ligadas à Pastoral do Migrante, de instituições universitárias como o escritório modelo de Assistência Jurídica D. Paulo Evaristo Arns da Pontifícia Universidade Católica (PUC) e a Universidade McKenzie, de ONGs como o Instituto Pólis, do projeto Cibernarium/i-migrantes vinculado à rede Vitalis e à Secretaria de Participação e Parcerias da Prefeitura de São Paulo, além de vários indivíduos diretamente interessados pela questão da integração dos imigrantes. Desde já, duas reuniões foram organizadas em outubro e novembro de 2007 para discutir os três temas que foram escolhidos durante o seminário internacional sobre migrações que ocorreu no mês de abril 2007: o problema do acesso à justiça, à educação e à saúde. O foco nesses temas é fruto de um trabalho que teve início com a rede “Somos Hermanos” desenvolvido na região da Subprefeitura da Mooca em São Paulo. O objetivo dessa rede era ampliar o acesso dos imigrantes à saúde, mas o contato com a realidade levou os integrantes do projeto a se envolver com dois outros temas: o problema do acesso à justiça e à educação. A rede que está se constituindo agora é a continuidade e o amadurecimento de um projeto anterior, mais localizado - restrito a uma subprefeitura apenas - e que priorizou ações no âmbito da saúde.

* Mestrado em Organizações Internacionais pelo Institut d'Etudes Politiques de Paris e Mestrado em Direitos Humanos pela University College London.

1. Os migrantes internacionais enfrentam uma diferença de idioma, desconhecem as leis e o funcionamento das instituições brasileiras, tais como os serviços oferecidos pela prefeitura e seus direitos e deveres.

2. As condições de vida dos imigrantes bolivianos são preocupantes na cidade de São Paulo (a maioria deles vive e trabalha em oficinas de costura em condições de grande precariedade e insalubridade). Tive a oportunidade de conferir essa situação ao lado da Isabel Mercado, voluntária social do Centro Pastoral do Migrante-SP que visita regularmente famílias bolivianas que trabalham nas oficinas de costura.

3. Entrevista com Rosana Gaeta, coordenadora do projeto Cibernarium/i-migrantes, funcionária da Secretaria de Participação e Parceria da Prefeitura de São Paulo, em 22 de novembro de 2007



Primeira reunião da rede “Imigrantes: que visibilidade queremos” no Salão dos Anjos na Secretaria da Justiça e Defesa da Cidadania do Estado de São Paulo (02/10/07) © Cibernarium.

Primeira experiência de mobilização coletiva: a rede "Somos Hermanos"

A cidade de São Paulo consta com mais de dez milhões de habitantes e é dividida em 31 subprefeituras com uma média de 300.000 a 500.000 cada uma. Na Subprefeitura da Mooca estima-se que vivam mais de 30.000 imigrantes originários da América do Sul. Porém, uma iniciativa de trabalho intersetorial com esses imigrantes foi desenvolvida a partir de 2003 e resultou na criação da rede "Somos Hermanos" em 2004. Essa rede de solidariedade, que tinha como objetivo "valorizar a diversidade cultural e combater a pobreza dos imigrantes, principalmente dos bolivianos, paraguaios e peruanos instalados nas regiões do Brás, Pari e Belém,"⁴ foi o resultado da colaboração entre o Centro Pastoral do Migrante e a Coordenadoria de Saúde da Subprefeitura da Mooca. Agregaram-se a elas várias entidades da sociedade civil, como a Associação Gastronômica Cultural Folclórica Boliviana Padre Bento, praça da Kantuta, Espaço Cultural Presença da América Latina e entidades do governo local, como a Coordenadoria de Saúde e Educação, a Secretaria do Verde e Meio Ambiente e a Secretaria de Saúde da Prefeitura de São Paulo.⁵

Diante das dificuldades dos imigrantes para serem atendidos pelos serviços públicos da prefeitura, os objetivos da rede eram incentivar o treinamento dos trabalhadores municipais da saúde e da educação das regiões do Brás, Pari e Belém sobre "os mecanismos da migração; a realidade hoje vivida pelos imigrantes latinos nestas regiões; noções de espanhol e da cultura latina, ampliar espaços de convivência entre os imigrantes e nativos e divulgar as informações sobre a realidade de vida dos imigrantes."⁶

Essa rede conseguiu desenvolver uma série de ações que contribuíram para a melhoria das condições de vida dos imigrantes nos três bairros do Brás, Pari e Belém. Mais de 150 trabalhadores municipais foram conscientizados dos problemas de migrações, cursos de espanhol foram realizados, material educativo em

espanhol sobre direitos do SUS-Sistema Único de Saúde, gravidez, vacinas e tuberculose foi distribuído, e foram realizadas atividades educativas na feira latina que acontece todos os domingos na praça da Kantuta - a qual foi oficializada como praça Kantuta da comunidade latina em 2004, entre outras ações. Essa primeira experiência positiva de colaboração entre os serviços municipais e a sociedade civil na conscientização dos funcionários públicos à realidade dos imigrantes, incentivou a criação de uma nova rede de âmbito maior para influir nas políticas públicas na cidade de São Paulo. A nova rede nasce como consequência da construção de ações entre a sociedade civil e a prefeitura.⁷

O projeto i-migrantes - experiência piloto do curso de português no espaço Cibernarium

Um dos atores centrais da rede mais ampla que está se constituindo na continuação das ações da rede "Somos Hermanos" é o projeto Cibernarium/i-migrantes. Esse projeto traz um novo elemento que é a ferramenta informática para apoiar a integração dos migrantes internacionais na cidade de São Paulo. As TICs-Tecnologia de Informação e Comunicação são um verdadeiro auxílio à construção de redes e parcerias que facilitam a comunicação do imigrante na cidade de São Paulo.⁸ Em 2006, a Secretaria de Participação e Parcerias da Prefeitura de São Paulo realizou o lançamento do Cibernarium e do site i-migrantes na Galeria Olido no centro da cidade. Os dois projetos são resultados do desdobramento de dois projetos internacionais da Comunidade Européia (URBAL-Rede10 e Vit@lis).⁹

O Cibernarium é um projeto guarda-chuva que compreende vários projetos menores como o projeto i-migrantes. Os dois projetos têm como objetivo

4. Rosana Gaeta, Coordenadora de Saúde da Subprefeitura da Mooca, Projeto "Somos Hermanos," Apresentação Fórum Mundial das Migrações 2005: p.1

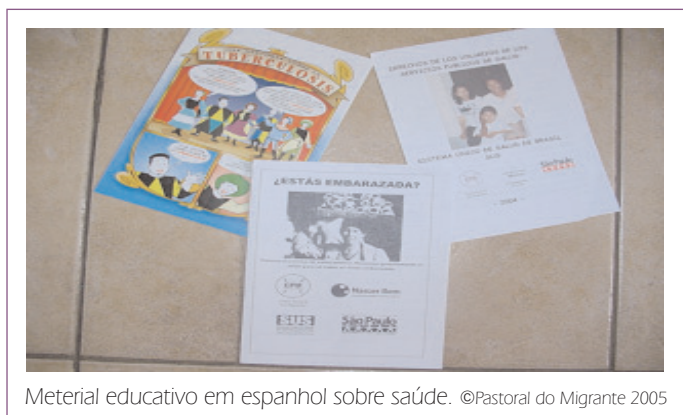
5. *ibid.*: p.1

6. *ibid.*: p. 5-6

7. Entrevista com Rosana Gaeta, coordenadora do projeto Cibernarium/i-migrantes, funcionária da Secretaria de Participação e Parceria da Prefeitura de São Paulo, em 22 de novembro de 2007.

8. Intervenção de Pedro da Silveira Costa Neto, coordenador do Cibernarium e da rede Vit@lis Brasil, durante a mesa de trabalho "Imigrantes: que visibilidade queremos?" do 2 de outubro de 2007.

9. URB-AL é um programa horizontal de cooperação descentralizada da Comissão Européia de intercâmbio entre cidades da União Européia e da América Latina. "A Cidade de São Paulo, através da Secretaria de Participação e Parceria desenvolveu o projeto "Integração dos Imigrantes na cidade como forma de combate à pobreza" da Rede 10 de combate à pobreza urbana da URB-AL. Ver website: <http://www.urballmigracion.org/>. A rede Vitalis é uma rede de cooperação que nasceu do interesse em colaborar com a criação de uma Sociedade da Informação mais inclusiva, compartilhando resultados e projetos sobre temas relacionados com esta sociedade, como e-educação, e-saúde, e-governo, e-inclusão e outros. Ver website: <http://www.projetofabrica.com.br/cibernarium/vitalis/>



Material educativo em espanhol sobre saúde. ©Pastoral do Migrante 2005

incentivar a inclusão digital da população da cidade de São Paulo e em especial dos imigrantes: “a iniciativa oferece a oportunidade do acesso à internet e tem como objetivo integrar os imigrantes na cidade, com informação sobre os serviços e oportunidades que ela oferece.”¹⁰ Os coordenadores deste projeto realizaram vários encontros com funcionários, gestores públicos, imigrantes e representantes das organizações que trabalham com imigrantes, para avaliação e discussão das propostas. Uma ação concreta que foi incentivada pelas reuniões com os migrantes foi a criação de um projeto piloto de aula de português no espaço do Cibernarium. A divulgação do curso foi feita pela internet, pelas comunidades de imigrantes e diretamente no espaço do Cibernarium. O encerramento do primeiro curso que começou em agosto de 2007 ocorreu no dia 22 de novembro de 2007. Uma maioria de imigrantes de origem nigeriana assistiu às aulas - a maioria deles não falava nem uma palavra de português no começo do curso.¹¹ A reação deles foi muito positiva e demonstrou a necessidade de se desenvolver ações para facilitar a integração dos migrantes internacionais na cidade de São Paulo. A aula foi um lugar de encontro e intercâmbio, além de um modo de atingir esses imigrantes que formam um dos grupos mais vulneráveis da cidade de São Paulo.

As primeiras mesas de trabalho sobre migrações: um primeiro passo para criação de uma rede de instituições locais.

Através da iniciativa do projeto Cibernarium/i-migrantes, duas reuniões foram organizadas em São Paulo para mobilizar a sociedade civil e os poderes públicos sobre a questão cada vez mais urgente dos migrantes internacionais na cidade de São Paulo. Essas reuniões aconteceram em outubro e novembro de 2007 e focaram em três temas de ações prioritárias: as questões de acesso à justiça, à educação e à saúde. Dentro das instituições presentes, tinham-se como representantes da sociedade civil a equipe do projeto Cibernarium/i-migrantes, o Instituto Pólis, o Escritório Modelo de Assistência Jurídica D. Paulo Evaristo Ams da PUC-SP, o Instituto de ensino de Idiomas Santiago de Compostella, a Universidade Mackenzie, a Missão

¹⁰. Ver página internet <http://www.projetoefabrica.com.br/19%2Dmigrantes/urbal.htm>

¹¹. Particpei como voluntária em vários dos cursos de português para imigrantes nos meses de outubro e novembro 2007.

¹². Entrevista com Rosana Gaeta, coordenadora do projeto Cibernarium/i-migrantes, funcionária da Secretaria de Participação e Parceria da Prefeitura de São Paulo, em 22 de novembro de 2007

Escalabriniana, o Centro Pastoral do Migrante, a Casa do Migrante e como representantes dos poderes públicos, a Comissão Municipal de Direitos Humanos, a Secretaria Municipal de Participação e Parceria, a Unidade Básica de Saúde Bom Retiro, a Defensoria Pública da União, a Secretaria Municipal de Saúde, a Defensoria Pública do Estado de São Paulo, e o Escritório de Enfrentamento e Prevenção ao Tráfico de Seres Humanos da Secretaria de Justiça do Estado de São Paulo. Dois níveis de autoridades locais estavam representados: o nível municipal e o nível estadual. A rede quer fomentar a discussão sobre a nova migração internacional na cidade de São Paulo que compreende pessoas originárias da América Latina e da África. A primeira mesa de trabalho intitulada “Imigrantes: que visibilidade queremos?”, foi a ocasião de apresentar as diferentes organizações presentes. Três tipos de dificuldades foram destacadas: a dificuldade de comunicação, a falta de informação sobre direitos e deveres, e a falta de preparação dos serviços públicos para lidar com migrantes internacionais. A metodologia adotada para o fortalecimento da rede de trabalho foi uma metodologia que já tinha sido experimentada na PUC e que implica uma reunião por mês durante um ano, com uma instituição responsável por área. A segunda reunião aconteceu no dia 6 de novembro de 2007 e foi focada no problema do acesso à justiça dos imigrantes na cidade de São Paulo.

Segundo Rosana Gaeta, a rede deve crescer com mais atividades e resultados além de desenvolver instrumentos de auto-avaliação. Por enquanto, a rede está no começo, no tempo das “descobertas.”¹² A maior dificuldade destacada pelos integrantes da rede é como envolver os migrantes internacionais a serem porta-voz de suas necessidades e sugestões quando não são um grupo homogêneo, mas indivíduos com trajetórias diferentes. O ponto positivo é a vontade dos poderes públicos locais de montar uma ação



Encerramento do curso de Português para imigrantes no Cibernarium com os alunos, a Professora Maria Eta Vieira e a equipe do Cibernarium (São Paulo, 22/11/07) © Séverine Calza.

5. Imigrantes em torno de um circuito de produção e distribuição de roupas na cidade de São Paulo - histórias de territórios e deslocamentos

PATRICIA TAVARES DE FREITAS*

conjunta com a sociedade civil.

O circuito de produção e distribuição de roupas estabelecido em torno do trabalho de imigrantes, predominantemente, bolivianos e coreanos, na cidade de São Paulo, no Brasil, passou a ganhar visibilidade no debate público e político nacional a partir de meados da década de 1990¹. A visibilidade deste circuito constituiu-se, na grande imprensa, conjugada às imagens de enclausuramento e condições de trabalho precárias² de imigrantes bolivianos ilegais, desenvolvidas em oficinas de costura informais, nas quais além da realização das atividades de trabalho, dorme-se e vive-se boa parte do tempo. Os imigrantes bolivianos, dessa forma, passaram para o centro de debates sobre alguns “problemas urbanos” que misturam velhas e novas questões: por um lado, à inserção no setor informal, que nunca deixou de existir, mesmo no auge do desenvolvimento industrial brasileiro, somam-se as circunstâncias da migração clandestina e a sujeição a condições de trabalho que pareciam ter sido superadas na cena urbana paulistana. Por outro lado, sua presença implica em novos usos e apropriações do espaço urbano conformando novas zonas de tensão em relação às práticas e aos personagens já estabelecidos na cidade³. A despeito das variações que caracterizam cada meio de comunicação específico, a exposição geral na mídia, baseada na reiteração das condições de ilegalidade, escravidão e

informalidade leva a uma associação, mesmo que involuntária, entre estes “problemas urbanos” e os imigrantes bolivianos. Esta associação, além de ser catalisadora de preconceitos, esconde mais do que esclarece os processos que estruturam o circuito econômico no interior do qual tais condições precárias de trabalho e exploração são dinamizadas. Neste ensaio, pretende-se realizar um deslocamento em relação a esta perspectiva corrente: ao invés dos imigrantes bolivianos e suas condições de trabalho, focalizaremos o circuito produtivo no qual vão se inserir e sua dinâmica. A partir disso, reposicionam-se no debate não apenas os imigrantes bolivianos, mas os mecanismos que sustentam este fluxo migratório- de modo que os “problemas urbanos” em pauta tornam-se também mais complexos e abrangentes.

Coreanos e Bolivianos por entre um circuito produtivo - breve histórico⁴

O principal circuito de produção e distribuição de roupas no qual os imigrantes bolivianos vão se inserir, especialmente, no início deste fluxo,⁵ é coordenado por imigrantes coreanos que vieram para São Paulo entre 1963 - 1974. A imigração destes coreanos, apesar de inicialmente incentivada por acordos entre os governos da Coreia do Sul e do Brasil, ocorreu, em grande

* Desenvolve pesquisa de mestrado no Departamento de Sociologia da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), no Brasil, sob orientação do professor doutor Josué Pereira da Silva.

1. De acordo com levantamento realizado no acervo de jornais do CEM (Centro de Estudos Migratórios) da Pastoral do Imigrante de São Paulo.

2. Em especial, as jornadas de mais de 15 horas, pagamento efetuado por produção sem nenhum direito adicional e, em alguns casos extremos, situações de não pagamento e confinamento de pessoas.

3. Nesse sentido, chama atenção o conflito, amplamente noticiado, entre os moradores do bairro Pari, em São Paulo, e bolivianos trabalhadores das confecções, em torno da utilização da Praça Padre Bento. Ao fim, os bolivianos tiveram que sair da Praça Padre Bento. Posteriormente passaram a frequentar outra praça, denominada Kantuta.

4. Este histórico, utilizado como hipótese preliminar de pesquisa, foi escrito tendo em vista informações presentes nas pesquisas de Choi, 1991; Buechler, 2003, Kontic, 2001 e Silva, 1997 e nas entrevistas realizadas até o momento, podendo sofrer algumas alterações até o final da pesquisa.

5. Apesar da migração boliviana para São Paulo ter iniciado-se na década de 1960 - composta, naquele período, por estudantes, profissionais liberais e refugiados políticos - o fluxo migratório que iremos abordar é aquele direcionado para a inserção no circuito de confecções e que inicia na década de 1970 (Cf. Silva, 1997).

6. As emigrações coreanas incentivadas com a promulgação da Lei de Incentivo à Emigração de 1962, faziam parte das estratégias do governo coreano para sair de uma crise relacionada ao fim do auxílio dos Estados Unidos depois do fim da guerra civil coreana (1950- 1953). No caso do Brasil, com a instauração do regime militar, a partir de 1964, as fronteiras foram fechadas a estes imigrantes.

medida, de maneira ilegal.⁶ Empobrecidos, os coreanos que chegaram a São Paulo no início do período, iniciam um negócio bastante precário de produção e comercialização de roupas populares, fabricadas em suas moradias com a utilização da mão de obra intensiva de familiares. Tal empreendimento adquire consistência a partir da década de 1970, passando a representar uma importante concorrência para os nordestinos que dominavam o segmento de produtos populares. A partir da década de 1980, os coreanos conformam uma espécie de cadeia produtiva própria, aproveitando-se da recuperação econômica e do desenvolvimento tecnológico da Coreia do Sul, que tornou-se um importante fornecedor de fibras sintéticas e equipamentos. É exatamente neste momento que os imigrantes bolivianos começam a participar mais intensa e visivelmente deste circuito, como mão-de-obra nas oficinas e confecções dos coreanos e, depois, como donos de oficinas e organizadores desta parte do circuito produtivo, enquanto os coreanos passam maciçamente para a legalidade. A hipótese de que foram os coreanos que começaram a trazer os bolivianos para o trabalho nas confecções em São Paulo ganha força quando percebemos a importância da Bolívia, tanto enquanto parte do trajeto de coreanos que queriam vir para o Brasil ilegalmente, quanto como destino final de muitos outros.⁷

Outro aspecto a respeito da intersecção destes fluxos migratórios que é possível depreender dos estudos mencionados no início da sessão, é o fato de que estas confecções sob a coordenação de coreanos existem nas cidades para onde os coreanos se dirigiram durante as décadas de 1960 e 1970,⁸ na América Latina. Ou seja, as confecções coreanas com utilização de mão - de - obra latina não se limitam à cidade de São

Paulo, mas se estendem, atualmente, também a Buenos Aires; durante a década de 1960 e 1970, antes da grande crise boliviana,⁹ também se constituíram na Bolívia. Nestas cidades, a mão de obra é composta, em sua maioria, por bolivianos e, em menor grau, por paraguaios,¹⁰

Mapa 1
Fluxos emigratórios de coreanos posteriores a promulgação da Lei de Incentivo a Emigração¹¹



argentinios e brasileiros.

Legenda - Países

	Argentina (Buenos Aires)
	Estados Unidos (Los Angeles)
	Coreia do Sul (vários lugares)
	Bolívia (La Paz)
	Brasil (São Paulo)
	Alemanha (parte Ocidental)
	Vietnã (vários lugares)
	Paraguai (vários lugares)

Legenda - Fluxos

Destino	Descrição
América Latina (Argentina, Brasil, Bolívia e Paraguai)	Emigração Oficial em grupo / Contrato de Emigração/ Mas muitos entraram ilegalmente especialmente no Brasil, via Bolívia. E Brasil e Paraguai são apontados como países que também serviram de ponte para a emigração definitiva para os EUA
Alemanha (parte Ocidental)	Enfermeiras e mineiros com contrato de trabalho. Quando terminou, muitos foram para os Estados Unidos e Brasil
Estados Unidos (Los Angeles, especialmente, mas em outros lugares)	O principal destino final dos coreanos. No período em questão, boa parte foi ilegalmente e de maneira "triangular", ou seja, passando por outro país antes.
Vietnã (Hanoi)	Durante a Guerra do Vietnã, apesar de muitos terem voltado para a Coreia depois da guerra, outros foram para os Estados Unidos e Brasil

7. De acordo com Choi (1991), a Bolívia se constitui no principal caminho alternativo para o Brasil desde seus primeiros anos e consolida-se devido a acordos entre o governo brasileiro e boliviano que facilitam a entrada no Brasil a partir da fronteira com a Bolívia.

8. Conforme destaca-se no Mapa 1, onde estão representados os fluxos emigratórios, os coreanos não só foram para Bolívia, como também para o Paraguai e Argentina. Sendo que Bolívia e Paraguai foram os países que nunca restringiram sua entrada.

9. Os fatores, na década de 1980, que contribuíram para a crise boliviana: queda das exportações de minerais, alto serviço da dívida e baixo nível de industrialização da economia. Situação que leva ao "aumento da pobreza no país, passando de 74,7% da população, em 1987, para 80,1% em 1991" (Silva, 1997:79).

10. Quanto à existência de confecções coreanas no Paraguai, não podemos afirmar nada, pois a pesquisa ainda não avançou nesse sentido.

11. O mapa foi construído a partir das informações constantes nas pesquisas de Choi e Buechler sobre os percursos destes emigrantes coreanos e pode ser ampliado até o fim da pesquisa.

Primeiros Desdobramentos

A partir das considerações acima a respeito da história do circuito produtivo e das articulações entre os fluxos migratórios dos seus personagens principais, decorrem dois conjuntos de questões: 1 - Em relação às especificidades do fluxo migratório de bolivianos neste contexto, destaca-se uma inserção precária no circuito e na cidade, tanto devido à condição de ilegalidade, que ainda é bastante proeminente, quanto pela informalidade das atividades de confecção de roupas nas quais estes bolivianos vão se inserir.

A composição destes fatores - ilegalidade e informalidade - que constituem, muitas vezes, as pré condições de inserção destes imigrantes, faz com que seja necessário que desenvolvam estratégias de invisibilidade que implicam em uma mobilidade impeditiva de uma inserção estável e legítima na cidade de São Paulo.

Esta inserção instável nos circuitos de subcontratação ou comercialização transnacionais é apontada por pesquisadores americanos e europeus¹² como uma especificidade do cenário contemporâneo no qual tais migrações, que vêm adquirindo importância crescente no contexto das metrópoles mundiais, desenvolvem-se.

De maneira geral, esta percepção tem dado margem a uma série de perspectivas alternativas ao modelo clássico de integração/assimilação,¹³ que deslocam o olhar para as formas e espaços de circulação, buscando, nesta circulação, os elementos de integração destas comunidades de imigrantes nas cidades e por entre as fronteiras nacionais.¹⁴

Em relação ao circuito investigado, as pistas formuladas na seção anterior sobre a existência de confecções, nos mesmos formatos, em outras cidades da América Latina conjugam-se às

trajetórias de indivíduos nas quais os fios entre estas cidades são tecidos. Isto é, alguns bolivianos, de fato, circulam por estas cidades latinas como costureiros ou montando suas próprias confecções em estreita relação com os imigrantes coreanos. Tais circunstâncias nos permitem formular a hipótese da constituição de uma rede que articula territórios urbanos de diferentes espaços nacionais, ou seja, da conformação de uma outra forma de territorialidade e, portanto, de outra inserção espacial e cultural nas cidades e por entre fronteiras. Nesse sentido, chama atenção a trajetória de Estevan¹⁵ que, devido à crise desencadeada no setor têxtil paulistano no início da década de 1990, teve que fechar sua confecção no Brasil e foi trabalhar como costureiro em confecções em Buenos Aires, na Argentina, que, de acordo com ele, vivia “uma febre de costura” - sendo esta uma alternativa para muitos coreanos e bolivianos que trabalhavam no setor têxtil em São Paulo, na época.

Estevan, diante da indagação a respeito da facilidade para realizar tal aventura - o deslocamento para outro país e a inserção no ramo de confecções - opção impensável para muitos brasileiros que sofreram da mesma forma com as consequências da crise, simplesmente desconversa: “já tinha conhecimento”. E quando a situação melhorou no Brasil, resolveu voltar para lá e, facilmente, restabeleceu contatos e refez a oficina.

O “conhecimento” que Estevan e outros imigrantes latinos detêm e que facilita ou mesmo possibilita sua circulação no interior deste circuito econômico, parece constituir uma tessitura social que não tem a mesma densidade pressuposta nos movimentos de integração e constituição de territórios no sentido clássico e que, portanto, não possui fronteiras tão bem delimitadas, mas que, de maneiras diversas, também se presta ao

12. Cf. Potot, 2003; Portes, 1999; Tarius, 1993; Morokvasic, 1999.

13. Modelo desenvolvido pelos pesquisadores da Escola de Chicago, pioneira nos estudos urbanos e, em especial, no estudo das formas de integração de imigrantes no contexto urbano industrial que, conforme suas pesquisas demonstram, seguem uma trajetória de inserção estável no período estudado.

14. "Cette approche suggère un paradigme de la mobilité débordant les seules mobilités spatiales: en effet, se déplacer dans l'espace c'est toujours traverser les hiérarchies sociales (...). L'itinéraire, la trajectoire spatiale est pour nous un lieu plein de rapports sociaux, d'expériences d'échanges qui associent en collectifs identitaires des individus d'origines diverses" (Tarius, 1993:52 / 54)

15. Imigrante boliviano que veio para São Paulo no fim de 1984 e montou oficinas próprias, inclusive, com a ajuda de coreanos. Entrevista realizada durante participação em pesquisa do departamento de Sociologia, da Universidade de São Paulo (USP).



Feira Boliviana na praça, Kantuta, São Paulo. © Roberta Lopo Bezerra

jogo das aberturas e bloqueios.¹⁶

Consideramos que a investigação mais detalhada da conformação de tais territorialidades implica em material valioso para a reflexão sobre as novas formas de inserção cultural e material de imigrantes em contextos urbanos globalizados. Perspectiva que, inclusive, faz - se necessária nas discussões sobre políticas públicas urbanas de inserção social destes grupos de imigrantes.

2 - Do ponto de vista econômico, a percepção de que esta organização dos negócios no interior de um segmento do ramo de confecções da cadeia têxtil se repete, contemporaneamente, em outros contextos urbanos, é importante não apenas para afirmar a universalidade do fenômeno em estudo, mas, especialmente, por apontar dinâmicas muito mais estruturais do que se costuma supor quando o foco recai apenas sobre os bolivianos na cidade de São Paulo e os "problemas urbanos" decorrentes.

Ou seja, talvez possamos ampliar a afirmação de Portes (1999) sobre as especificidades dos novos movimentos migratórios vinculados a circuitos econômicos informais de produção e comercialização nos Estados Unidos e Europa, para este circuito em questão- "L'idée fondamentale est qu'aujourd'hui l'immigration vers ces pays n'est pas un processus optionnel, mais une nécessité structurelle de l'accumulation capitaliste à un stade avancé"¹⁷ (Portes, 1999).

Pragmaticamente tal afirmação implica, como aponta o próprio Portes, que, para conter ou mudar as estruturas envolvidas em tais fluxos, talvez, não seja eficaz a estratégia de recrudescimento das leis de imigração,¹⁸ pois não se trata de uma opção dos indivíduos pura e simplesmente, mas de mecanismos estruturais das economias capitalistas em suas configurações mais desenvolvidas.

De maneira geral, portanto, estes primeiros resultados de pesquisa apontam para a necessidade de inserirmos a reflexão a respeito destes fluxos migratórios recentes no interior de

16. Em um sentido bastante próximo do conceito de "território circulatório" desenvolvido por Alain Tarrus durante a investigação de circuitos comerciais bastante diferentes do circuito produtivo em questão. De qualquer forma, tais aproximações podem ser heurísticamente profícuas, inclusive, para a compreensão das diferenças entre estas formas de organizações econômicas transnacionais, informais e ilegais desenvolvidas contemporaneamente.

17. A idéia fundamental é que, hoje, a imigração para esses países não é um processo opcional, mas uma necessidade estrutural da acumulação capitalista em um estado avançado.

18. Estratégia adotada, por exemplo, pelos Estados Unidos e outros países europeus e que, ao invés, de impedir a entrada de imigrantes no país, acirrou o preconceito e a precariedade de condições para a inserção destes imigrantes que continuaram a migrar para l

uma problemática mais ampla vinculada aos desdobramentos contemporâneos do capitalismo.

Referências

- Choi, K. J. (1991) *Além do arco - íris: a imigração coreana no Brasil* (Dissertação de Mestrado). FFLCH - USP, São Paulo.
- Buechler S. (2003) *Sweating it in the Brazilian Garment Industry: Bolivian workers and global economic forces in São Paulo*. Metropolitan Studies, New York University (paper do Centro de Estudos Migratórios - CEM, no qual havia indicação de publicação futura na revista "Latin American Perspectives", 2004).
- Kontic, B. (2001), *Aprendizado e metrópole: a reestruturação produtiva da indústria do vestuário em São Paulo*. Dissertação de Mestrado - FFLCH / USP. São Paulo.
- Morokvasic-Muller M. (1999), *La mobilité transnationale comme ressource: le cas des migrants de l'Europe de l'Est*. In: Cultures et Conflits, nº 33 - 34, 105 - 122. (<http://www.conflits.org>).
- Portes, A. (1999) *La mondialisation par le bas - l'émergence des communautés transnationales*. In: Actes de la Recherche en Science Sociales, nº 129, setembro de 1999: 15 - 25.
- Potot S. (2003) *Circulation et réseaux de migrants roumains - une contribution a l'étude des nouvelles mobilités en Europe*. Tese de doutorado realizada pela Université de Nice - Sophia Antipolis.
- Silva, S. A. da (1997), *Costurando sonhos - trajetória de um grupo de imigrantes bolivianos em São Paulo*. Paulinas, São Paulo.
- Tarrus A. (1993), *Territoires circulatoires et espaces urbains: différenciation des groupes migrants*. In: Les Annales de la Recherche Urbaine, nº 59/60, 50-59.



Feira Boliviana na praça, Kantuta, São Paulo. © Roberta Lopo Bezerra

6. ¿Diáspora cochabambina o construcción de espacios de vida translocales?¹

MIRKO MARZADRO*

Desde inicios de los 90's los estudios en fenómenos migratorios han visto un progresivo cambio teórico-metodológico pautado por los conceptos de transnacionalismo y diáspora, debido a la intensificación de la movilidad humana y de las posibilidades de mantener contactos constantes y accesibles de los migrantes con sus familiares y grupos sociales de procedencia, proporcionados por el avance tecnológico de los medios de comunicación. El transnacionalismo se puede definir como "el proceso mediante el cual los migrantes construyen campos sociales que conectan el País de origen y el de destino" (Glick Stiller et Al., 1992). Gracias al mantenimiento de los contactos, a los intercambios simbólicos, culturales y también económicos (remesas e inversiones productivas), a la creación de asociaciones que participan activamente a la vida social y política de los lugares de origen; se habla de la figura del migrante contemporáneo como transmigrante ya que gracias a su prácticas cotidianas conforma campos sociales, económicos y políticos transnacionales. Razonar en términos de transnacionalismo significa tratar de superar las categorías clásicas de "emigrante" e "inmigrado" y no pensar mas la migración como un proceso que solamente tiene un lugar de origen y de destino (Ambrosini et Al., 2006).

El termino diáspora se refiere normalmente a un pueblo disperso que todavía se reconoce como pueblo o nación. La noción clásica de diáspora incluye el deseo de regresar a la tierra de origen y el fuerte sentimiento de pertenecer a la tierra de origen (Smith, 1999).

* (1/3/1975, Rovereto, Italia) Licenciado en Arquitectura de la Universidad Luav de Venecia (Italia), doctorante en Planificación Territorial y Políticas Públicas del Territorio de la misma.

1. El presente artículo es la primera publicación de la investigación en curso entre la Universidad Luav de Venecia - Departamento de Planificación y la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba - Instituto de Investigación de Arquitectura: "Familia entre transnacionalismo y/o espacio de vida translocal. Un hermanamiento entre dos ciudades para prácticas sociales innovadoras y políticas públicas, entre Cochabamba y Bergamo, Bolivia e Italia.". El coordinador del proyecto de investigación es el licenciado Mirko Marzadro.

2. Como muestra el artículo de Leonardo de la Torre Avila en este mismo boletín.

3. Entrevista con el Msc. Pedro Beccar Diaz, Oficial Mayor de Desarrollo Económico y Gestión Ambiental de la Alcaldía de Cochabamba, (Bergamo - Italia, 1° de diciembre 2007)

Recientemente varios estudios de caso se están ocupando de la descripción y la comprensión de lo que es el "espacio de vida" de colectivos migrantes dando siempre mayor atención a lugares específicos, sea de origen que de destino y declinado el transnacionalismo como: migración nacional/nacional, nacional/local y local/local (Ceschi and Riccio, 2007).

¿Diáspora Cochabambina?

Cochabamba es históricamente un departamento y una ciudad de atracción y al mismo tiempo de expulsión para muchos bolivianos. Es un centro de movilidad humana sea en sentido geográfico que de promoción socioeconómica.²

La área metropolitana de Cochabamba, es un conglomerado urbano con una población de 800.000 habitantes aproximadamente. La ciudad sigue creciendo por inmigración interna a un ritmo estimado de 14.000 familias anuales.³ Son familias en su mayoría pobres, procedentes de áreas rurales del departamento de Oruro y Potosí que se instalan en zonas peri urbanas de la ciudad en barrios informales sin adecuados servicios básicos.

El rol que la migración interna ha jugado en el crecimiento de la ciudad de Cochabamba desde el 1952 es indudable (Ledo, 1991).

Al mismo tiempo parece que Cochabamba y su sociedad estimulen la salida hacia el extranjero.

¿Translocalismo economico?

Dandler y Medeiros (1985) documentan la presencia en Buenos Aires de grupos organizados de Cochabambinos sobre todo del Valle Alto que en los años '70 se desplazaron a la Capital Argentina manteniendo fuertes lazos con sus familias y comunidades de origen. El estudio resalta la importancia de la migración de parte de uno o mas componentes de las familias como una de las estrategias productivas familiares y demuestra como la migración hacia la Argentina se puede entender

solamente si se lee en el contexto familiar y social de los migrantes y si la unidad de análisis es la familia (es decir todos los integrantes, mayores y menores, que migran y que no migran). Utilizando sea métodos cualitativos que cuantitativos llegan a la conclusión que los cochabambinos del Valle Alto que se desplazan a la ciudad de Buenos Aires, en la cual se insertan mayoritariamente en los trabajos de albañilería, sastrería y servicio doméstico no se perciben como emigrados si no como gente “que va a trabajar” hacia la Argentina. Los investigadores continúan presentando el fenómeno de la multiresidencia por la cual varias familias del Valle Alto establecen una triangulación entre el lugar de origen en el cual siguen teniendo su hogar, una parte de la familia y sus actividades prevalentemente agropecuarias, mientras que prefieren invertir en actividades económicas y de promoción social (educación, comercio) en la ciudad de Cochabamba donde compran un lote y construyen una casa, sin perder las relaciones con Buenos Aires donde alguien de la familia siempre “irá a trabajar” en un concepto de migración temporal.

El estudio de Genevieve Cortés (2004), tiene un título emblemático: “Partir para quedarse: supervivencia y cambio en las sociedades campesinas andinas, Bolivia.” La geógrafa francesa retomando el Valle Alto como territorio de investigación documenta como la migración internacional sigue siendo una estrategia familiar que permite el desarrollo de prácticas productivas y reproductivas por las cuales las familias no abandonan definitivamente el campo. El panorama de las estrategias de los que “van a trabajar” al extranjero casi 20 años después parece más complejo y diversificado, los destinos ahora son múltiples y globalizados: no solo Argentina y Venezuela, también Estados Unidos, Japón, Israel y España. La lógica todavía parece la misma: comunidades en diáspora que en cualquier parte del mundo a la que vayan se concentran en regiones o ciudades específicas, y mantienen fuertes anclajes socio-culturales, simbólicos y económicas con sus comunidades de procedencia.

¿Hacia un translocalismo político?

Los estudios que el sociólogo cochabambino Leonardo de la Torre Ávila ha emprendido desde el 2002 nos muestran una fase más madura del transnacionalismo cochabambino. En el caso del municipio de Arbieto,⁴ los residentes en los Estados Unidos son los principales actores para el desarrollo local, ya que han invertido sus remesas conformando

consorcios para la construcción de sistemas de riego para la producción y comercialización del durazno. La producción del durazno se ha convertido en un producto típico que promociona el municipio. Al mismo tiempo el interés continuativo de grupos de residentes de Virginia y Florida (USA) en la producción y gestión de bienes públicos (empedrado de la plaza principal y calles, construcción de sedes sociales de clubes deportivos, etc. en sus lugares de origen) nos sitúa en una dimensión socio-política translocal, donde el foco de la atención no solo se relaciona al derecho político fundamental, como el derecho al voto en el extranjero en las elecciones nacionales, sino denota el interés en una participación política local no institucionalizada, que subraya la importancia creciente del tema de la democracia y gobierno local. Un ulterior ejemplo de un espacio de vida translocal es el que está conformado entre las ciudades de Cochabamba y Bergamo⁵ en Italia. La intensa relación entre las diócesis de Bergamo y de Cochabamba ha llevado a Bolivia un gran número de padres misioneros italianos que gracias a su red social han promovido proyectos solidarios en varios lugares de la ciudad y del departamento. La presencia estable y continuativa de voluntarios bergamascos en Cochabamba tiene más de 40 años, y el gran número de adopciones internacionales y a distancia han intensificado las relaciones directas entre familias bergamascas y familias cochabambinas. Hoy en día podemos decir metafóricamente que Bergamo representa Italia para los bolivianos y Cochabamba representa Bolivia para los italianos. El principio de la presencia boliviana en Bergamo resala a los primeros 80's, pero el desarrollo de la cadena migratoria empezó al final de los 90's, con una fase explosiva desde el 2002.⁶ Según datos de la asociación “la casa dei Boliviani” los bolivianos presentes en la provincia de Bergamo serían alrededor de 20.000 de los cuales, el 85% cochabambinos. Cabe decir que números precisos sobre la presencia boliviana y su inserción socio-económica en el territorio bergamasco no están disponibles; sin embargo se estima que el 80% esté presente irregularmente en Italia.⁷ La concentración de cochabambinos en

4. Arbieto es un municipio de 10.000 habitantes del Valle Alto cochabambino y constituye la tercera sección de la provincia de Esteban Arce del departamento de Cochabamba.

5. Bergamo es el municipio capital de una de las 11 provincias que conforman la Regione Lombardia (departamento de Milán). El departamento de Milán es el que más inmigrantes tiene. Radican 1.000.000 de extranjeros regulares, y la provincia de Bergamo es la tercera por número de presencias.

6. La imposición de parte de la Unión Europea de una visa Schengen desde el 1 de Abril 2007 para los ciudadanos bolivianos ha prácticamente parado la llegada a Europa de este colectivo nacional.

7. Ingresados al País como turistas se han quedado en búsqueda de un trabajo pasando a la condición jurídica de clandestinos.

Bergamo es un caso único en Europa que se configura como verdadero translocalismo. La numerosa presencia de cochabambinos en la provincia de Bergamo y la concentración de los bolivianos en el territorio del municipio de Bergamo y de los municipios de primera y segunda cintura, aunado a la presencia creciente en los últimos años de asociaciones de bolivianos, sean formales (con personería jurídica) que informales, de tipo deportivo, cultural-folklórico, de asesoramiento social, legal y psicológico etc., la presencia de una parroquia del centro como referencia para todos los latinoamericanos⁸ y la recién apertura de un consulado honorario boliviano (2 de mayo de 2007) están mostrando una nueva cara de la presencia boliviana más organizada e interesada en promover proyectos sociales sea en Bolivia que en Italia. Hasta hoy podríamos decir que el colectivo migrante cochabambino en Bergamo ha conformado un campo social, cultural y también económico transnacional. Todo eso es bien visible si consideramos aspectos de vida cotidiana como bares, restaurantes y almacenes que venden comida típica boliviana: salteñas, silpancho, charque, pique, etc.; la cantidad de grupos de baile folclóricos y hasta un cantante boliviano, Ramiro Torres, que en su último LP “desde Europa” presenta canciones como: La saya de Bergamo y la Cueca de Bergamo!

Welfare transnacional y frontera de las políticas

Actualmente la colectividad boliviana está en un proceso de visibilización, organización, y diálogo con las instituciones públicas locales y con la Alcaldía de Cochabamba.

El cónsul honorario boliviano en Bergamo ha promovido el hermanamiento entre las alcaldías de Cochabamba y Bergamo como pacto político-institucional que pueda vislumbrar un amplio programa de cooperación descentralizada y co-desarrollo. En esta fase la Alcaldía de Bergamo ha reconocido el rol fundamental que los cochabambinos de Bergamo tienen como sujeto activo para individuar problemáticas, acciones y presentar y sacar adelante proyectos.

Cabe decir que el transnacionalismo es considerado en muchos estudios norteamericanos como freno a la integración de los migrantes en las sociedades de destino, mientras que en Europa institutos de

investigación y agencias de cooperación gubernativas y no, están tratando de demostrar que formas de asociacionismo de los migrantes para promover proyectos de cooperación y co-desarrollo entre sus sociedades de origen y las de destino puede ser un elemento importante que estimule la integración (Ricchio, 2006).

Este debate proporciona gran importancia a los actores locales (Alcaldías, Prefecturas) como principales referentes de proyectos, así como a la sociedad civil y a las asociaciones de migrantes dado que los estudios de caso sobre el transnacionalismo están demostrando cada vez más, que no se trata solo de vivir entre dos o más Países del Mundo sino entre dos o más medios socioculturales y locales específicos. El “welfare transnacional” (Piperno, 2006) se está configurando como la última generación de las políticas migratorias. Tales políticas buscan la cooperación descentralizada y la conformación de redes de actores públicos y privados para lograr sea el co-desarrollo que la integración social.

Bibliografía

- Afaro Aramayo Y., De la Torre Avila L. (2007), *La cheqanchada: caminos y sendas de desarrollo en lo municipios migrantes de Arbieta y Toco*, La Paz, PIEB, DICYT y CESU-UMSS
- Ambrosini M., Torre A. T., Queirolo Palmas L., (ed) (2006) *Terzo rapporto sull'immigrazione a Genova*, Genova.
- Ceschi S., Ricchio B. (2007), *Transnazionalismo e Diaspora. Dalla ricerca sociale alle politiche globali?*, en: ISMU (2006) Dodicesimo rapporto sulle migrazioni. Milano
- Cortés G. (2004), *Partir para quedarse: supervivencia y cambio en las sociedades campesinas andinas*. IFEA - IRD, Plural Editores, Bolivia.
- Dandler J., Medeiros C. (1985), *La migración temporal de Cochabamba (Bolivia) a la Argentina: trayectorias e impactos en el lugar de origen*. CERES, La Paz
- De la Torre Avila L. (2006), *No llores prenda, pronto volveré: migración, movilidad social, herida familiar y desarrollo*, PIEB-IFEA-UCE, La Paz
- Glick Schiller N., Basch L., Blanc C., (ed) (1992), *Towards a transnational perspective on migration: race, class, ethnicity, and nationalism reconsidered*, New York, NY
- Ledo C. (ed), (1991), *Migración y Urbanización en Cochabamba*, Serie Documentos No. 9 (Tres Tomos), CEP-UMSS-UNFPA-OIT-PREALC
- Ricchio B. (2006), *Associazionismo, capitale sociale e potenziali di co-sviluppo tra i migranti senegalesi nella provincia di Bergamo*. En Ceschi S., Stocchiero A. (ed) (2006) *Relazioni transnazionali e co-sviluppo. Associazioni e imprenditori senegalesi tra Italia e luoghi di origine*. L'Harmattan Italia, Torino
- Smith R. C., (1999) *Reflexiones sobre migración, el Estrado y la construcción, durabilidad y novedad de la vida transnacional*. En Mummert G. (ed) (1999), *Fronteras fragmentadas*, el Colegio de Michoacán. CIDEM, Mexico
- Piperno F., (2006), *Fuga di welfare: quale equilibrio?* Cespi, OIM, Roma <http://www.cespi.it/SCM/strand2/fuga%20di%20welfare-Piperno.pdf>

8. Parroquia de Santa Rosa de Lima y anexo centro San Lázaro, calle san Lazzaro n. 3 Bergamo.

7. Volveré para Regar el Campo Migración transnacional, inversión productiva y calidad de vida¹

LEONARDO DE LA TORRE ÁVILA*

Decir adiós a la boliviana

“Creo que hemos nacido para migrar”, dijo Diógenes Escobar cuando se le preguntó cómo había surgido en él el deseo de vivir fuera del país. “Casi era una obligación para nosotros”, agregó Primitivo Sánchez, refiriéndose al primero de sus muchos viajes. Por lo general, las respuestas que recogí en la región de estudio para la pregunta sobre las múltiples motivaciones de la aventura migrante oscilaron entre la necesidad de lograr mejores condiciones laborales, vinculada al deber, y la intención de encontrar realización personal, vinculada a la esperanza.

En las alturas y en los valles interandinos la migración ha sido una dinámica social, cultural y económica invariablemente presente a lo largo de la historia. Sin mencionar en profundidad a los *mitimaqkuna* o *mimitames* -viajeros que trabajaban como el lazo vital que unía la economía interregional del archipiélago de pisos ecológicos que constituían el espacio *aymara* (Murra, 1975); en el caso de los valles cochabambinos (Bolivia), la tradición migrante de viajes y permanencias puede haberse afianzado de manera especial durante la colonia y el período republicano. Los campesinos de la región, llamados piqueros independientes y autodefinidos como mestizos, se constituyeron en los primeros campesinos libres en condiciones de migrar hacia las haciendas, las zonas mineras y luego hacia los países vecinos en busca de

condiciones de empleo que les permitieran lograr excedentes para invertir en la propia tierra y seguir mejorando su calidad de vida.

Las entrevistas realizadas con migrantes, familiares y paisanos de migrantes en el Valle Alto cochabambino permiten creer que esas lógicas de viaje, adaptación, resistencia y retorno continúan vigentes. Como los inmemoriales *mitimaes*, los nuevos colonos extienden la dinámica de sus idas y venidas hacia un nuevo escenario, el de un archipiélago de pisos ecológicos transnacionales. Sus comunidades, sustituidas en términos de residencia por Washington, Madrid, Buenos Aires, San Pablo y otras ciudades, cumplen la función que para aquellos viajeros ejercían las cabeceras étnicas cercanas al lago sagrado. En el perfil de esta manera boliviana de decir adiós, continúa también, según se observará con datos relativos a una provincia específica, la necesidad del retorno multifacético, entre cuyos tantos epifenómenos se encuentra el de la inversión productiva en la comunidad de origen.

Este artículo muestra que la inversión y otras modalidades de participación hacen presentes en sus comunidades de origen (en este caso ubicadas en el Valle Alto del departamento de Cochabamba) a los aparentemente ausentes migrantes transnacionales. Para llegar a las familias migrantes apliqué las técnicas de acercamiento por relaciones y redes de confianza, logrando conversaciones de una riqueza que excedió mis expectativas. Respecto a las familias productoras - éstas sí empadronadas, asociadas y organizadas en zonas de riego, de acuerdo a los datos de un registro actualizado con un alto nivel de confianza- sí fue posible la aplicación de técnicas cuantitativas de muestreo estratificado proporcional. Es así que de un total de 334 huertas de durazno registradas en la región, terminé entrevistando en profundidad a 26 familias. Junto a las mencionadas entrevistas y a una detallada observación participante en la

* (7/12/1979, Cochabamba, Bolivia) Licenciado en Sociología y Ciencias de la Comunicación Social. Catedrático de la Universidad Católica Boliviana, Premio Nacional en Periodismo para el Desarrollo Humano y Premio Nacional y Latinoamericano de Investigación en Comunicación Social (FELAFACS). Ha publicado: No llores prenda, pronto volveré: migración, movilidad social, herida familiar y desarrollo (2006, PIEB-IFEA-UCEB) y La cheqanchada: caminos y sendas de desarrollo en lo municipios migrantes de Arbieto y Toco (2007, PIEB, DICYT y CESU-UMSS)

1. Una versión más extensa del presente artículo fue publicada en la revista *T'inkazos* (PIEB, año 9, N°20, La Paz, Bolivia). El artículo, a su vez, resume el informe final de una investigación del mismo título realizada gracias al financiamiento del Programa CLACSO-CROP de estudios sobre pobreza del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO). El proyecto de esta investigación fue premiado en el Concurso "Las relaciones internacionales y la pobreza" convocado en 2004 por el Programa CLACSO-CROP para investigadores junior de América Latina y el Caribe.

región, sostuve otros encuentros con migrantes bolivianos de colectividades diversas y expertos en el tema, elevando el número total de entrevistas a 49, sostenidas en más de 40 visitas a la zona, realizadas entre 2002 y 2005.

Escena narrativa 1

“Buenas tardes, ¿se escucha? Sí, vamos a dar inicio al acto central de premiación de esta feria, que pese a ser tan joven, ya es importante y querida por todos los residentes de Arbieta. Damos la bienvenida al Excelentísimo Señor Alcalde, a los miembros del Honorable Concejo Municipal y a todos los visitantes de las distintas poblaciones de la Tercera Sección de nuestra provincia, del valle entero y de la ciudad de Cochabamba, que hoy se han dado cita en esta plaza para probar nuestros jugosos duraznos y participar de esta bella fiesta.

En seguida también estarán con nosotros Bety Veizaga y Bonanza, entre otros reconocidos artistas de importante trayectoria nacional e internacional. Pero antes de nada, quiero pedir al respetable un fervoroso aplauso por nuestros hermanos residentes en Argentina y en los Estados Unidos, que en esta oportunidad hacen posible esta fiesta con su apoyo para contratar a la banda, la amplificación y los reconocidos músicos (aplausos).

A ver, si podemos ver algunos de nuestros residentes en los Estados Unidos, sé que están por aquí... Sí ahí -señalando unas mesas dispuestas cerca del escenario- están algunos (Aplausos). Muchos están aquí, pero muchos también están allá y queremos agradecerles porque gracias a ellos se hace año a año esta feria. De esta manera nuestros paisanos nos dicen: ‘Sí, estamos presentes en nuestra tierra, aunque hayamos tenido que abandonarla por la difícil situación que sobrepasamos’. Ya en la semana siguiente estaremos con ellos a través de las imágenes que estamos filmando... para acompañarlos imaginariamente. ‘Somos uno, no lo olvidamos. ¡Viva nuestra tierra (Aplausos) Y aquí está con ustedes, Betty Veizaga...’.

(Maestro de ceremonias, Ferias del Durazno, Arbieta.
19 de febrero de 2002 y 6 de marzo de 2005).

La Bolivia exterior y sus inversiones

Al menos dos de cada diez bolivianos no están en Bolivia. La División de Población de las Naciones Unidas y la Organización Mundial para las Migraciones (OIM) estiman que, de los 175 millones de migrantes transnacionales que habían en el mundo durante el año 2004, aproximadamente un millón y medio eran bolivianos (cf. Hinojosa, 2004; Sagárnaga, 2004). Luego de que el tratamiento del tema haya permanecido reservado en la esfera gubernamental, un sorpresivo informe del Servicio Nacional de Migración de finales de agosto de 2004 elevó la cifra oficial de bolivianos fuera de Bolivia a 1.366.821. De acuerdo al último Censo Nacional de Población y Vivienda (CNPV), realizado en 2001, la población radicada en Bolivia asciende a 8.274.325 habitantes (cf. PNUD, 2004). Al igual que en otros países de la región, la cifra total de la migración boliviana transnacional se hace difícil de calcular por la situación ilegal de muchos compatriotas en el extranjero.

En Bolivia, el hecho migratorio coincide con la marginación económica del sector agrícola tradicional. Ante una crisis rural ya transformada en un malestar duradero, la partida parece presentarse como un elemento constitutivo de una nueva ruralidad (cf. Hinojosa, 2004). Si bien es cierto que el proyecto de la migración laboral también puede observarse en jóvenes de los estratos sociales urbanos bajo, medio y alto, afectados por las duras condiciones de flexibilización laboral (cf. de la Torre et al, 2004), es necesario recalcar que las familias que permanecen ligadas en mayor o menor grado a los espacios rurales son las más afectadas por la pobreza crónica como principal causa de un exilio económico. Frente a la imagen de la migración como exilio económico, en Bolivia empieza a hacerse frecuente la presentación de optimistas lecturas sobre el impacto de las remesas que reciben los familiares de nuestros migrantes. Según un estudio del Fondo Multilateral de Inversiones del Banco Interamericano de Desarrollo (FOMIN-BID) a Bendixen y Asociados, y presentado en octubre de 2005, 55% de las remesas familiares bolivianas está destinada a inversiones que van desde la educación hasta la compra de propiedades, pasando por ahorros e inversión directa en negocios. ¿De cuánto estamos hablando? De muchísimo dinero para la economía boliviana. La fuente citada revela que 11% de la población adulta boliviana recibe (a un promedio de \$us.165, ocho veces al año) el total anual

estimado de \$860 millones, una cantidad equivalente a 38% del total de las exportaciones en 2004, de acuerdo a datos oficiales del Instituto Nacional de Estadística (INE). Sólo dentro de ese rango, las remesas habrían constituido la segunda fuente de ingresos por exportaciones, apenas debajo de los reportados por gas natural y muy por encima de los de venta de soja. Su monto habría triplicado, además, la inversión extranjera directa. Tal cual sucede con las cifras demográficas, los totales reales de remesas no pueden ser determinados de manera fehaciente. Ahora bien, siguiendo el hilo de una discusión que la autora Olga González propuso para el caso colombiano, la “óptica utilitarista” de las remesas soslaya muchas “preguntas incómodas” sobre la realidad de las familias migrantes transnacionales (cf. 2005). Creo firmemente en la necesidad de este debate y de su abordaje. Desde este punto de vista pretendo adscribirme al pedido de González y de otros investigadores latinoamericanos que exigen información sobre la calidad de vida real de las familias migrantes dentro y fuera del país, sus procesos de movilidad social, el equilibrio en sus roles de género y generacionales, etc. Son muchas las investigaciones necesarias.

Se hace referencia, en primer lugar, al conocimiento de la reconfiguración de las redes migrantes en términos concretos, relacionados a los cambios en las modalidades de uso del espacio y el tiempo; es decir, nuevos destinos por períodos de residencia más o menos prolongados. También deben estudiarse los desplazamientos migratorios en períodos de excepción (incremento de control en Estados Unidos y España; recesiones económicas como las de Estados Unidos en 1991, o las de Argentina en 1982 y 2001, etc.). En segundo lugar, las investigaciones a las que nos referimos podrían analizar la reconfiguración de las redes migrantes en términos cualitativos. Hablamos de lógicas y estrategias (económicas, sociales, culturales, etc.) que podrían describir mejor a la cultura de la movilidad, como un fenómeno estructural y acoyuntural inherente al desarrollo de nuestra vida nacional, hace años también desplegada en la Bolivia exterior (Hinojosa, 2004; De la Torre, 2004).

Los migrantes y su influencia productiva

Genevieve Cortes propuso la noción de ruralidad de la ausencia como “una realidad socio-espacial en relación con procesos a la vez demográficos y

económicos” (2004: 167). Si bien es cierto que en muchos municipios rurales bolivianos la migración es responsable de la partida de gran parte de la población (migración como “enemiga” de la ruralidad), la realidad observada –explica Cortes– es más compleja y a veces contradictoria. Como indiqué en las primeras líneas de este artículo, la ausencia no significa necesariamente no estar presente. En el caso de la región de estudio, esa inversión migrante a través de la cual se podría intuir que muchas familias se van para permanecer, se observa principalmente en la compra de tierras, la construcción de grandes casas y una serie de emprendimientos productivos entre los que sobresale el cultivo de durazno.

En la Tercera Sección de la provincia Esteban Arze, situada en el Valle Alto cochabambino, la tierra, como el más significativo de los bienes de explotación para la familia rural, ha sido el objetivo inicial que muchas de las familias entrevistadas recuerdan haberle atribuido a su primera aventura migrante. “Yo gracias a la Argentina me he comprado la mayoría de estas tierras” (Emiliano Moya, 2 de agosto de 2005). Palabras casi similares utilizó la esposa del productor Sebastián Miranda: “Nosotros no teníamos ni un poco de tierra, con nuestro trabajo (allá) nos hemos hecho todo. El Sebastián trabajaba doble turno, esa plata ahorrábamos y comprábamos tierra. Así hacemos nosotros” (Juana Miranda, 1 de julio de 2005). Éstos y otros campesinos mayores declararon que el objetivo de tener, liberar de deudas o ampliar la tierra propia fue el primero de los eslabones en una cadena organizada por acciones que terminaría con el arribo (o retorno, en el caso de las familias propietarias de grandes extensiones) a una actividad productiva más o menos autosuficiente.

La casa es el siguiente blanco de las inversiones de las familias migrantes. Caminando por las calles de Arbieto, Tiataco, Villa Mercedes, Santa Rosa y otras poblaciones de la región, es muy difícil no advertir las casas de hormigón armado y paredes de colores brillantes que contrastan con el adobe de las viejas construcciones. A los costados del camino, a veces expuestas y a veces escondidas en callecitas adyacentes, están las grandes edificaciones como elefantes dormidos. El cuadro se completa, en la mayoría de los casos, con una pequeña construcción satélite, de más antigüedad y menor calidad, que por lo general puede verse al fondo o en una esquina del lote. En esa casita pequeña vive una familia

campesina contratada en calidad de guardiana e, incluso, el padre o la esposa y algunos de los hijos del migrante, cuidando la propiedad para que su dueño pueda aprovecharla durante unos breves días al año. Sólo en contados barrios de la ciudad de Cochabamba pueden encontrarse casas tan imponentes como las de este municipio de extracción campesina.

“Yo sé lo que usted piensa al ver estas casas”, dice Diógenes Escóbar. “Seguro se está preguntando ¿y éstos cómo han hecho?” (2 de agosto de 2005). Todos los habitantes de la región están informados, por supuesto, sobre quién es el propietario de cada vivienda y de dónde es que han llegado los fondos para construirla, al igual que el poder municipal. Según comentó uno de sus personeros, el pequeño municipio cuenta ahora con más de 70 casas de dos o tres pisos. “Son lindas y están bien construidas, estilo europeo” (Informante Anónimo, 4 de agosto de 2005). De acuerdo a sus cálculos, la alcaldía del pueblo no dependería de los recursos provenientes del Estado si empezara a cobrar impuestos a esas grandes casas.

Para finalizar la descripción de las inversiones en la zona, corresponde mencionar al cultivo del durazno. El verdadero viraje hacia su producción de cara al mercado en buenas condiciones de rentabilidad ocurrió hace no más de 15 años. Para algunas familias la oportunidad para esa producción estuvo ligada a créditos blandos de organizaciones de fomento; pero una opción comunitaria terminó por impulsar la mayoría de estos emprendimientos productivos. Nos referimos al apoyo del capital migrante, principalmente logrado en el trabajo de la construcción por originarios de la región, residentes en Argentina, España y, en mayor grado, en los Estados Unidos, entre 1990 y la fecha, sin que el fenómeno muestre señales de detenerse.

“Ése ya es dinero que han traído de afuera” (Marcelino Becerra, 8 de febrero de 2005); “Sí, pero para eso ya estaban los americanos² pues” (Casiano Amurrio, 2 de agosto de 2005); “Ya la plata la traen de afuera” (Abraham Soto, 9 de agosto de 2005); “Sí, Korimayu, Arbiето, toda esa

2. En la región se ha convenido en llamar americanos o arlingtonos a los integrantes de familias vinculadas directamente a la migración transnacional. Frente a estos pobladores, el imaginario local distingue claramente a los jalisco, mexicanos o simplemente latinos, originarios de zonas empobrecidas o habitantes de la región que viven el fenómeno indirectamente, ya sea como productores tradicionales o como contratados por familias del primer grupo (De la Torre, 2004).

franja (principalmente) es con la ayuda de la migración” (Abdón Linares, 29 de julio de 2005); “De sus inversiones habrán puesto un poquito para el durazno” (Elías Mamani, 3 de marzo de 2005). Como se ve, siguiendo a Cortes e Hinojosa, la migración transnacional parecería estar generando condiciones básicas para la intensificación de ciertas actividades productivas llevadas a cabo por familias partícipes de la llamada nueva ruralidad boliviana.

En el período señalado, la región se ha convertido en la segunda en producción de durazno en Cochabamba y en una de las más importantes del país. Según Israel Alconz Canqui, el municipio de Arbiето contaba con 140.5 hectáreas de durazno en la gestión 2003. De acuerdo a mi trabajo de actualización de información con productores y especialistas, la zona cuenta hoy con entre 160 y 170 hectáreas productoras del fruto, con una cantidad total de plantas estimada entre 90 y 100 mil.

Durante los tres primeros años posteriores a su cultivo a gran escala, el durazno no da ganancia alguna. Este período de inversión es el que no permitiría acceder a préstamos institucionales que exigen intereses desde el inicio. Según la totalidad de los productores entrevistados, súbitamente las familias migrantes se presentaron como capitalistas habilitadas para una inversión inicial sin retorno que empezaba a rendir buenos dividendos a partir del cuarto año. “Trae plata y hace trabajar” fue una de las frases más repetidas en los registros.

De acuerdo al cuerpo técnico de la Asociación de Productores Agropecuarios del Valle Alto (ASPAVAL), hay dos maneras de evidenciar ese sistema: o la persona trajo el capital de largos períodos migratorios; o la familia envía los fondos al productor, sin cambiar su residencia más o menos estable en el extranjero. Ahí están los americanos, el grupo inversor más visible del momento, que suele adoptar estrategias mixtas entre las señaladas: envía dinero para la producción en sus tierras familiares o trae un capital de arranque para comprar tierra y empezar la producción intensiva. En la región se observa el levantamiento de huertas que antes - durante los últimos 50 años de la agricultura tradicional- hubieran sido impensables.

Uno de los productores más grandes de la zona comentó que se hace migrante cuando su huerta lo necesita, aprovechando papeles de residente que logró hace años en los Estados Unidos. Viaja durante la poda y procura no tardar más de tres meses antes de volver. Allá sacrifica sus condiciones

de calidad de vida pero puede llegar a traer hasta ocho mil dólares, para seguir produciendo. “Voy llamando a mi gente para preguntar por las plantas, y cuando ya empieza a salir la flor, tomo un avión y yo estoy aquí de inmediato” (Informante anónimo, 9 de octubre de 2004).

Sin la necesidad de cavar pozos propios, la inversión para una huerta de aproximadamente 1.000 plantas requiere, por lo menos, entre cuatro y cinco mil dólares, para la compra de plantines, removido de suelos, cavado de huecos, politubos y material de riego, pesticidas y mano de obra. Ahora bien, quienes no se encuentran en áreas de riego deben hacer la inversión en un pozo. Al gasto del pozo debe adicionarse, por lo general, el tendido de cables para traer energía eléctrica (entre \$us.500 y \$us.1.500, de acuerdo a la distancia por cubrir), además de las tarifas mensuales por este servicio. Un pozo profundo puede costar \$us.8.000 o más. En conclusión, el montaje de la huerta modelo, podría superar los \$us. 12.500; siempre y cuando no se tenga que comprar la tierra, vendida en zonas de riego a razón de \$us.6.000 o más por arrobada (3.622 m²). (Ana Guarachi, 30 de marzo de 2005).

Luego de los años de inversión, como pudo comprobarse con las familias productoras más experimentadas, el huerto se mueve con el capital que generan sus propias ventas. “Creo que si yo pidiera, me seguirían mandando; pero ya me han ayudado bastante”, dice Emiliano Moya al describir la independencia económica que le ha posibilitado el durazno (2 de agosto de 2005).

Para terminar esta parte, es posible afirmar que el futuro de la producción de durazno en la región es prometedor. De acuerdo a los técnicos de ASPAVAL, los productores de la zona deberán buscar cosechas más anticipadas o retrasadas para no competir con la producción chilena o de otras regiones del país en los meses de abundancia. La esperanza de las familias de la región apunta a una participación mucho más real en el mercado de Santa Cruz, La Paz y otras ciudades bolivianas, a través de un sistema agrupado y directo de acopio que permita llenar camiones en la propia huerta para evitar los consabidos gastos de intermediación. Sin embargo, otros expertos aseguran que esas proyecciones serán irreales mientras no se cuente con pozos adecuados para aumentar verdaderamente el volumen de producción total y alcanzar altos estándares de calidad. Incluyendo en esta lucha el cuidado de economía sostenible respecto al riesgo

de salinización de los suelos (que ya es una realidad en municipios vecinos), la Tercera Sección de la provincia podría acercarse a uno de sus más grandes sueños: la exportación.

Escena narrativa 2

Don Ernesto acaba de bajar del vuelo 121 del Lloyd Aéreo Boliviano en Miami para tomar luego la conexión hacia Washington, donde lo esperan sus dos hijos. Los 21 días de su visita serán inolvidables, como siempre. La última semana, dedicada al carnaval, le ha dejado recargadas las baterías y una resaca que le es muy difícil disimular. Sin embargo se comporta con propiedad, como lo ha hecho a lo largo de los 16 años de su residencia en los Estados Unidos, trabajando casi todos los días y pagando sus impuestos.

Por eso, por tantos años de estabilidad, piensa que es un locura haberse animado a traer lo que ahora lleva en un pequeño paquete cubierto con bolsas plásticas y escondido en su equipaje de mano. Muchas veces se había sentido tentado por hacerlo, como tantos otros bolivianos lo hacen de cuando en cuando, pero siempre terminó desistiendo. Siempre hasta ahora, piensa sabiendo que perdió su última oportunidad de arrepentirse hace una hora, cuando la azafata le entregó una boleta de migración y él declaró que no llevaba en su poder algo fuera de lo normal. Parado en la línea y esperando su turno para enfrentar al agente migratorio, don Ernesto repasa su líneas. Mentirá diciendo que ingresó al país durante la amnistía de Reagan para trabajar en agricultura y cosas por el estilo. De pronto, el momento temido llega: el agente pide apoyo a una mujer policía que habla español y don Ernesto es conducido a un pequeño cuarto para iniciar el interrogatorio.

Luego de que la policía recuerda al sospechoso que ese tráfico está penado por ley, él se disculpa explicando que lo que trae es para exclusivo consumo personal. La discusión se extiende por largos minutos hasta que el boliviano recurre a un argumento auténtico y avasallador: “También fue un pedido de mi jefe, que es constructor de obras para el gobierno”. Muchas millas al norte, volando en dirección

a Washington sano y salvo, don Ernesto agradece su suerte sin dejar de asombrarse por la eficacia del control: “Qué gringos locos, tanto lío por cuatro duraznos”. Siguiendo el consejo de su esposa, el migrante lleva un buen ejemplar -de los jugosos- para que su jefe sepa de qué fruta habla tanto el empleado. Los otros dos duraznos son para sus hijos y el restante planea comérselo mañana, para no ir muy triste a la construcción.

(En base a datos de Inés Moya. Arbieta, 14 de abril de 2005).

Volveré para regar el campo: Conclusiones preliminares

*Qué lejos estoy de mi ansiedad
mi río, mi flor, mi cielo llorando estarán.
Pero he de volver, no llores mi amor.
Nadie le pondrá murallas a nuestra verdad.
Nunca el mal duró cien años
ni hubo pueblo que resista.
Ya la pagarán, no llores prenda,
pronto volveré.*

Nilo Soruco, La caraqueña³

“Estábamos para levantar el mundo”, respondió Diógenes Escobar cuando le pregunté sobre el estado de ánimo que llevaba él y su hermano al iniciar la aventura migrante. Para levantar el mundo, dice... quizá empezaron por levantar su propia región. Mi investigación, a grandes rasgos dedicada a aportar a la discusión sobre migración, pobreza y calidad de vida en una región específica del área rural cochabambina, concluye acercándose, en buena medida, a su hipótesis inicial, ya que la evidencia aportada a lo largo del documento permite declarar que: “A partir de 1990, el fenómeno migratorio viene permitiendo la continuidad de procesos productivos, principalmente relativos a una actividad agrícola no tradicional en la región de origen. Estos procesos productivos cooperan en un cambio positivo de la calidad de vida para la mayoría de las familias de la zona, inscritas de manera directa o indirecta en el flujo de redes migrantes transnacionales”. Sin duda alguna, hace falta más investigaciones para profundizar en el debate principal sobre el alcance de las posibles definiciones para la noción

³ La cueca del tarijeño Nilo Soruco lleva el nombre de La caraqueña porque fue compuesta en Caracas, Venezuela, durante el exilio político del autor. Más allá de su letra militante, La *caraqueña* terminó convirtiéndose en un himno para los bolivianos radicados en el extranjero

de calidad de vida; por el momento, este trabajo se ha centrado en función de lo que las mismas familias que integran su unidad de análisis entienden por ése y otros conceptos. Conviene señalar que migrantes de la región encuentran modalidades de participar en su tierra de origen y una de ellas es la de “regar el campo” para que produzca bien y quizá también para que se mantenga fresco para el ansiado momento del retorno, más o menos definitivo. Entre los efectos de este fenómeno, así como del boom acelerado de construcción y demanda de cuidado para casas y huertas, tal vez el más significativo sea el de generación de nuevas fuentes de trabajo para familias empobrecidas de regiones cercanas y lejanas; aunque no debe dejar de advertirse que también para ellos el proyecto de vida relacionado a la migración transnacional empieza a hacerse posible. Es probable que las motivaciones principales de las iniciativas migrantes en la región puedan ser inminentemente familiares, ya que a través de ellas el viajero parece haber encontrado una forma que, además de permitir la generación de ingresos, persigue la posibilidad de reconstituir aquel equilibrio familiar roto en el momento de la primera partida. El trabajo, como sutura a la herida familiar, genera oportunidades locales inéditas. La participación -teledirigida o no- de las familias migrantes y sus importantes capitales podría seguir siendo aprovechada a través del legitimado sistema asociativo con metas concretas que vayan desde la perforación de pozos profundos hasta el mejoramiento de la producción en términos generales, de cara, por ejemplo, a la exportación. Ésas y otras aspiraciones regionales podrían ser trabajadas a nivel local, siendo las entidades municipales las llamadas a planificarlas. El municipio de Arbieta y otros tantos de distintas áreas del país masivamente relacionadas con la diáspora cuentan con la estructura para llevar adelante estas acciones; pero sólo podrán hacerlo en el marco de una estrategia de auténtico despertar nacional ante el tema. Mientras tanto, deben destacarse las iniciativas de grupos como el estudiado, que demuestran que no dejan de planificarse utopías comunitarias, por más que el adjetivo disminuya en algo el alcance de la gran palabra. A través de este tipo de lecturas puede pretenderse un conocimiento desdramatizado que describe a la migración ya no como un

situación excepcional y circunstancial, sino como una forma de existencia a la que millones de personas aferran día a día sus proyectos biográficos en el nuevo orden mundial (Pries, 1999). Los nuevos migrantes no despliegan sus prácticas en un solo lugar, sino en un espacio plurilocal y transnacional. Al brindar la atención necesaria hacia las condiciones generales que legitiman el discurso migratorio en las regiones de procedencia de los viajeros -siendo entre ellas la de la transformación productiva una de las más trascendentes-, busco colaborar para el surgimiento de una visión longitudinal y teórica apenas naciente en la academia boliviana. En cuanto a mi interés particular, aspiro sinceramente a que este estudio permita que otras investigaciones sobre la migración y su impacto en el desarrollo local puedan ser encaradas con más recursos de conocimiento sobre las características que hacen entorno a la decisión y la práctica de migrar.

Bibliografía

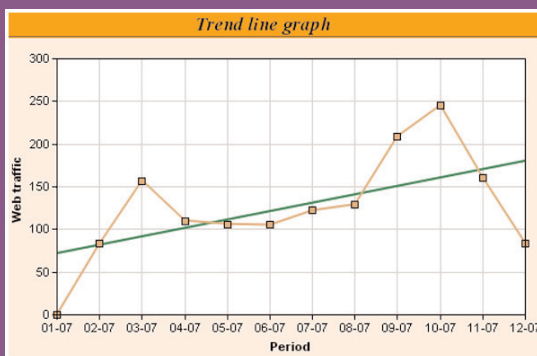
- Bendixen y Asociados (2005), *Estudio de opinión pública sobre recepción de remesas en Bolivia*. Washington DC: MIF FOMIN-BID.
- Bolivia. Instituto Nacional de Estadística <http://www.ine.gov.bo> (septiembre de 2002; Ingreso: 1 de septiembre de 2005)
- Cortés G. (2004), *Una ruralidad de la ausencia*. En: Hinojosa, Alfonso. *Migraciones transnacionales*. La Paz: Plural-PIEB.
- De la Torre Ávila L. (2006) *No llores prenda, pronto volveré: Migración, movilidad social, herida familiar y desarrollo*. La Paz: PIEB-IFEA-UCB.
- González O. (2005), *La óptica utilitarista de las remesas*, en *Semana*, Mayo de 2005. Bogotá.

- Hinojosa A. et al. (2004), *Migraciones transnacionales*. La Paz: Plural.
- Klein H. (1997) *Historia de Bolivia*. La Paz: Ed. Juventud.
- Murra J. (1975), *Formaciones económicas y políticas del mundo andino*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- PNUD (1998), *Informe Nacional de Desarrollo Humano*. La Paz.
- PNUD y Plural (2004), *Informe Nacional de Desarrollo Humano*. La Paz, PNUD y Plural
- Pries L. (1999), *La migración internacional en tiempos de globalización*. En *Nueva Sociedad* N°164, Caracas.

Entrevistas

- Amurrio, Casiano. Ex migrante por exilio político, candidato a la Presidencia de la República y actual productor de duraznos. Arbieta y Cochabamba 2 de agosto de 2005
- Anónimo, Informante. Representante de familia migrante. Arbieta el 4 de agosto de 2005
- Becerra, Marcelino y Sra. Pasantes de Morenada y residentes en Virginia. Arbieta, 15 al 19 de febrero de 2005
- Belmonte, Román. Concejal, productor y ex migrante. Arbieta, 4 de agosto de 2005.
- Escobar, Diógenes y Sra. Migrantes y productores de durazno. Arbieta, 2 de agosto de 2005
- Fernández, Ema y Familia. Productores y ex migrantes radicados en la Argentina. Tiataco, 3 de marzo de 2005
- Guarachi, Ana María- Miembro de ASPAVAL. Villa Verde, 30 de marzo de 2005.
- Linares, Abdón. Secretario de ASPAVAL, ex migrante radicado en la Argentina y actual productor de duraznos. Villa Verde, 20 de julio de 2005. Cochabamba, 29 de julio de 2005.
- Miranda, Sebastián y Juana. Productores y ex migrantes. Santa Rosa, 1 de julio de 2005.
- Moya, Emiliano. Fundador de ASPAVAL y actual productor de duraznos. Villa Verde, 2 de agosto de 2005.
- Moya, Ines. Ex maestra rural y actual productora de duraznos. Arbieta, 14 de abril de 2005
- Sánchez, Primitivo (Hijo). Productor de duraznos. Mamanaca, 4 de agosto de 2005
- Soto, Abraham. Productor de duraznos. Villa Verde, 9 de agosto de 2005

Estadísticas del website www.miurbal.net



Desde febrero 2007, mes en el que fue introducido un contador de visitas al sitio internet del Observatorio, hubo 1130 diferentes visitantes por un total de 1500 visitas, es decir un promedio de 140 visitas efectuadas cada mes. Estos accesos se han realizados desde 42 países, 19 de los cuales Latinoamericanos (Brasil 25%, Chile 18%, Argentina 8%, México 5,5%, Perú 4,5%, Colombia 3%, y a seguir con un promedio del 1% Venezuela, Bolivia, Ecuador, Panamá, Uruguay, Costa Rica, Republica Dominicana, Guatemala, Cuba, Paraguay, El Salvador, Puerto Rico, Nicaragua).

Cabe destacar que, en seguida al seminario realizado en Sao Paulo, hubo un substancial incremento de los usuarios Brasileños. El gráfico aquí presentado señala el número de visitantes durante los últimos 11 meses (6 de febrero - 17 de Diciembre 2007). La línea rosa señala el andamio de las visitas mientras que la línea verde marca la tendencia promedio.